

# SAREGINTZAN

2 - 4 / Urria · Octubre · October · Octobre / BILBO- BILBAO

2019

FR



EUSKAL GIZATALDEEN VII. MUNDU BATZARRA  
VII CONGRESO MUNDIAL DE COLECTIVIDADES VASCAS  
VII WORLD CONGRESS OF BASQUE COMMUNITIES  
VII CONGRÉS MONDIAL DES COLLECTIVITÉS BASQUES



5 >

RÉUNION À PARIS DES  
EUSKAL ETXEAK D'EUROPE,  
D'ASIE ET D'OCÉANIE

47 >

RÉUNION RÉGIONALE  
DES EUSKAL ETXEAK  
D'AMÉRIQUE DU NORD

87 >

RÉUNION RÉGIONALE  
D'AMÉRIQUE CENTRALE  
ET DU SUD



# RÉUNION À PARIS DES EUSKAL ETXEAK D'EUROPE, D'ASIE ET D'Océanie

12-14 mai, 2017  
Paris / Saint Ouen





Avec la collaboration de la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur - Secrétariat Général des Affaires Extérieures.  
LEHENDAKARITZA – GOUVERNEMENT BASQUE

## table des matières

**1** > INTRODUCTION

**2** > BIENVENUE  
SALUTATIONS ET REMERCIEMENTS DE GORKA  
ÁLVAREZ ARANBURU, DIRECTEUR POUR LA  
COMMUNAUTÉ BASQUE À L'EXTÉRIEUR.

DISCOURS DE BIENVENUE DE MARIAN ELORZA,  
SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES.

**3** > COMPTE-RENDU.  
CONCLUSIONS.  
ACTIVITÉS PARALLÈLES.  
RÉSEAU DU GOUVERNEMENT BASQUE

**4** > ANNEXES : PROGRAMME ET ORDRE DU JOUR

# introduction





Le Plan Quatriennal d’Action Institutionnelle 2016-2019, émanant du V<sup>le</sup> Congrès Mondial des Communautés Basques à l’Étranger, tenu à Vitoria-Gasteiz le 7 et le 9 octobre 2015, établit comme action concrète « pour renforcer le rôle des Euskal Etxeak et des Fédérations, en tant que mécanismes de diffusion de la réalité et de la culture basque, la poursuite de réunions régionales régulières entre les Congrès Mondiaux et le partage de bonnes pratiques dans différents domaines, dont notamment l’autofinancement ».

Conformément à ces lignes directrices, la Réunion des Euskal Etxeak d’Europe, d’Asie et d’Océanie s’est tenue à la Pariseko Eskual Etxea du vendredi 12 mai au dimanche 14 mai 2017.

Des délégués de 19 Euskal Etxeak ont participé à la Réunion de Paris, issus de 8 pays : Allemagne, Australie, Belgique, Espagne, France, Italie, Japon et Royaume-Uni.

Les 19 Euskal Etxeak participantes sont situées dans les villes suivantes : Barcelone, Madrid, Majorque, Valladolid, Valence (2 Euskal Etxeak : « Laurak Bat » et « Euskaltzaleok »), Saragosse, Bordeaux, Marseille, Montpellier, Pau, Paris, Bruxelles, Londres, Berlin, Munich, Rome, Sydney et Tokyo.

Comme représentants du Gouvernement Basque (organisateur de la réunion en collaboration avec la Pariseko Eskual Etxea), ont assisté à la réunion : la Secrétaire Générale des Affaires Extérieures, Marian Elorza ; le Directeur pour la Communauté Basque à l’Extérieur, Gorka Alvarez Aranburu ; le Technicien de la Direction pour la Communauté Basque à l’Extérieur, Manu Meaurio ; et le stagiaire de cette même Direction, Mikel Moreno.

La précédente réunion régionale des Euskal Etxeak d’Europe, d’Asie et d’Océanie avait eu lieu à Barcelone, du vendredi 28 mars au dimanche 30 mars 2014.

À Paris, la présidence, chargée d’animer les débats, était composée comme suit : Marian Elorza, Gorka Alvarez Aranburu et Sébastien Daguerre, Président de la Pariseko Eskual Etxea.

Les activités parallèles à la réunion ont commencé vendredi par une réception à la Pariseko Eskual Etxea, suivie d’une visite de l’Hôtel Particulier situé au n° 11 de l’Avenue Marceau, ancien siège du Gouvernement Basque à Paris, et d’un dîner au restaurant basque Beaurepaire, tout près de la Cathédrale de Notre-Dame.

Les séances de travail de la réunion se sont déroulées samedi et dimanche, à la salle de réunions de la Pariseko Eskual Etxea, selon l’ordre du jour figurant dans le compte-rendu ci-joint.

La réunion de Paris a fait l’objet d’une ample couverture médiatique : Euskal Telebista, France 3 TV, Le Parisien, Irekia, Euskal Etxeak Digitala, La Région Internacional, Naiz et Euskalkultura.com, ainsi que différents réseaux sociaux gérés par les Euskal Etxeak ou par les personnes présentes à la réunion.

Le prochain rendez-vous mondial des Euskal Etxeak aura lieu en 2019, dans le cadre du VII<sup>le</sup> Congrès Mondial des Communautés Basques à l’Extérieur, qui devrait avoir lieu à Bilbao. Les réunions régionales des Euskal Etxeak d’Amérique du Nord, d’une part, et d’Amérique Centrale et du Sud, d’autre, auront lieu en 2018.

# bienvenue

ne nonne porrum vallori berunt asped molam uitium et ip  
et asped qui similitudinem rehenderit rehent. Et ut officiam  
et illandem. Neque doloratia rehentia in niam et conseq  
serijs qui similitudines sint cullore pfinull aciatioio modi  
molare del sequo qui cone volorepellat illario vel idignis  
etis ut quo sit, illas perspitae cum voluptate cullatio co  
et molarem porrum quidet apit latem vallatione rehorepellent  
et doloria in rehate nobisbatam erat. Ita similitudine volore  
naturis et aliquiam rafio reles aut cint, se aliquat re  
tiae nonetiae consequtus quidell aborepratur, simili aliquas na  
ne acceptatur maio. Nam corvo consequtivro qui volute ipsi  
aut modi rmod mod ullis abortiatur, ut relictus non cum  
et berius simili, se pro audi non pos voluptate omnis  
ni et officia pedi aut voluptate aut, cui voluptas nobisbat  
voluptatis aditiae reprobatur, eti, que magnis hanc  
tia pro corrupte consequtus eti dolosus exrum necto et  
ra voluptatibus fugia trios id ut et probatur sit abis aut per  
tigis magnate rni corporio. Rehorepratur se consequt culpas  
et ipsam non cugnemporta si voluptate spidele psumus excep  
rechillore audae et sequam dolo id quis similitudinem. Nam et  
tendit hancumquodit oditumque rem fugitatur? Et dolor aut  
et modis eti cugnandi berchil et voluptat. Aut eti rem et  
et modis eti cugnandi rem eti eti modis eti cugnandi eti cugn  
ibus, simi quidetur ut et ut nobisbat, nognit eti cugn  
- voluptatis ulloribus vel magnis ex eti dolorio ex eti  
eruntis et corum que pa demquibus asped et doloriae opib  
us exes ma eti quo qui que nonge vid quatuor? Qui et quosanto  
et oditum ad quibus reprob mod minitque labori sicut fuga. Et  
quam faciem autae rem eti pedigunt, qui ut moloressequa quo  
m, ut carisibus et cibisur rejetus, nec et sequi eti cibisur et  
petique omnis, quunt aut eti a detis eti sequibus, se perum  
volorepudis audi doloris eti excepisqui que dolent landentia  
etis autetiae nobis, valut incepitque et aditaria quam fugit  
etia doloriones eti vellabo. Nemolup satquam qui quo exiit et  
et sequitum reles de et ipsam quatuor simet et adit, quod  
no blam etabquis dolorum et coros naturam ut molopis



## SALUTATIONS ET REMERCIEMENTS **DE GORKA ÁLVAREZ ARANBURU, DIRECTEUR POUR LA COMMUNAUTÉ BASQUE À L'EXTÉRIEUR.**



Kaixo lagunok:

Cela a été pour moi un vrai plaisir de passer avec vous tous/toutes deux intenses journées de travail pour analyser tous ensemble la réalité des communautés basques en Europe, en Asie et en Océanie, et de partager les expériences et situations des 19 Euskal Etxeak représentées.

Nous enfilons la fin de la deuxième décennie du XXI<sup>e</sup> siècle et la Communauté Basque à l'Extérieur, avec nos Euskal Etxeak, est en constante évolution. Une évolution rapide et mondiale, à laquelle nous devons nous adapter et que nous devons affronter de manière appropriée.

La diaspora basque du XXI<sup>e</sup> siècle a les yeux tournés vers l'Europe et les pays où pouvoir entreprendre et se forger un avenir décent, dans l'espoir de rentrer un jour en Euskadi et y consolider un projet de vie solide. Durant cette période circonstancielle ou permanente, il est important de ne pas perdre la culture, la langue, ni le contact avec Euskadi.

Pour cette raison, et bien d'autres spécifiques à chaque pays où il y existe une présence basque, il est important de tisser un « réseau » de Basques dans le monde, qui puissent se contacter, partager et construire. Les Euskal Etxea sont un modèle à succès qu'il convient de promouvoir et de soutenir, en tant que plate-forme de couverture des Basques dans le monde et centres diffuseurs de notre culture, notre langue, nos valeurs et traditions en tant que peuple.

Il est également important d'utiliser les nouvelles technologies et les outils créés par le Gouvernement Basque pour tenter de répondre aux besoins des Basques dans le monde, ainsi que des différentes communautés ou Euskal Etxea, à travers le Basque Global Network ou euskaletxeak.net.

En tant que Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur, je suis prêt à travailler conjointement avec vous tous/toutes, pour que les Basques qui partent partout dans le monde ou résident dans différents pays puissent maintenir un lien avec Euskadi le plus solide possible, et pouvoir répondre de manière efficace aux besoins et aux demandes de chaque communauté.

Ce n'est pas un enjeu facile, mais la Réunion de Paris a montré clairement que les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie veulent continuer à travailler ; qu'elles veulent s'adapter en permanence ; qu'il s'agit de centres vivants pleins d'activités et d'initiatives ; qu'ils souhaitent devenir des centres diffuseurs des « questions basques » dans leurs communautés et que le travail collaboratif est plus nécessaire que jamais.

Et pour terminer, je tiens à remercier la présence des Euskal Etxeak à cette réunion. Et en particulier de

l'Euskal Etxea de Paris, pour son travail et sa collaboration pour que tout se déroule parfaitement. Et je réaffirme mon engagement à travailler tous et toutes ensemble chaque jour, sans perdre la perspective d'un avenir incertain mais à la fois prometteur, si nous rassemblons nos forces.

Vous trouverez dans ce dossier toutes les questions soulevées et abordées lors de la réunion, ainsi qu'une série de conclusions susceptibles de nous aider à orienter notre travail dans les prochaines années.

Eskerrik asko bihotz-bihotzez!



A handwritten signature in blue ink, reading 'Alvaro Aranburu', is written over a light blue background. The signature is fluid and cursive, with 'Alvaro' on the left and 'Aranburu' on the right, connected by a diagonal line.



## DISCOURS DE BIENVENUE DE **MARIAN ELORZA**, SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES.



### LA COMMUNAUTÉ BASQUE À L'EXTÉRIEUR DANS LE MONDE ACTUEL

C'est le même débat soulevé à la Pariseko Eskual Etxea entre la fin des années 1960 et le milieu des années 1980 que doivent affronter aujourd'hui les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie (et le reste du monde) : Nous adaptons-nous réellement aux besoins et aux aspirations des jeunes générations d'hommes et de femmes basques qui vivent à l'extérieur ?

La grande majorité de ces jeunes n'éprouvent pas ce déracinement que leurs prédécesseurs expérimentaient dans les grandes villes où ils émigraient, car ils vivent dans la société numérique.

Autrement dit, l'Euskal Etxea n'est pas pour eux un « refuge communautaire ». L'individualisme des sociétés postindustrielles nous touche directement... nous aussi.



*Les points de rencontre pour nos communautés vivant à l'extérieur ne seront plus exclusivement physiques, mais de plus en plus ces espaces virtuels qui se créent sur l'Internet et accessibles par un simple « clic ».*

## NOUS RÉINVENTER POUR NOUS ADAPTER AU NOUVEAU MONDE QUI S'ANNONCE

Les Euskal Etxeak ont un grand rôle à jouer dans la vie des Basques à l'extérieur. Elles doivent faire preuve d'empathie et leur fournir un système de références (qu'ils sachent d'où ils viennent et vers où ils peuvent aller ensemble) et des services, en s'appuyant sur un tissu social (aux générations mélangées) pouvant être mobilisé par quelques « clics » sur l'Internet. Car, comme nous savons parfaitement, les commentaires positifs sur les blogs, Twitter, YouTube ou Facebook peuvent devenir viraux en quelques secondes et influencer les comportements.

La Communauté Basque à l'Extérieur (au-delà même des Euskal Etxeak) doit pouvoir disposer d'un environnement de communication et de collaboration sur l'Internet, qui est le grand canal de communication aujourd'hui.

Nous devons faire converger la Communauté Basque à l'Extérieur et la société de l'information. Nous devons nous numériser avec la même force avec laquelle nous avons créé au siècle dernier des entreprises ou des associations, afin de contribuer à la création d'un système de communication solide et d'avenir.

Et pour ce faire, l'une des premières mesures à prendre est de « mettre l'accent sur les jeunes. » Sans reléguer les autres générations, mais en reconnaissant qu'ils sont « la génération Internet ».

### LA « GÉNÉRATION INTERNET », CELLE DES « MILLENNIALS »

Les « millennials » sont un groupe hyper connecté, très familiarisé avec la technologie et qui interagit sur les

réseaux sociaux. L'Internet, les téléphones portables, les réseaux sociaux... sont des outils qui font désormais partie de leur vie quotidienne : pour acheter, effectuer des transactions, partager des produits et des services. Pour eux, l'utilisation des technologies télématiques est un mode de vie.

Compte tenu de cette évolution, à la fois technologique et sociale, je voudrais insister sur la réflexion qui se dégage de mes commentaires : *les points de rencontre pour nos communautés vivant à l'extérieur ne seront plus exclusivement physiques, mais de plus en plus (pas seulement, mais aussi, et en progression constante) ces espaces virtuels qui se créent sur l'Internet et accessibles par un simple « clic ».*

Il ne s'agit donc pas fondamentalement de « sauver » les Euskal Etxeak, de « les maintenir en vie » à tout prix, mais de « les rendre utiles » à la grande majorité de la Communauté Basque à l'Extérieur vivant dans son champ d'action. Et pour mieux servir cette communauté, il est impératif que les Euskal Etxeak s'adaptent aux besoins de ces publics, en accordant également une attention particulière aux nouveaux besoins des jeunes.

### C'EST POURQUOI, JE VOUS PROPOSE UNE STRATÉGIE D'ACTION

Il faut éviter de s'accommoder. Si nous voulons créer des relations solides avec la « génération du millénaire » et obtenir de bons résultats, il nous faut comprendre les besoins spécifiques et les préférences de ce public, et être réceptifs et ouverts à leurs préoccupations. C'est la seule manière d'établir une relation empathique.

Nous devons les écouter et les prendre très au sérieux. La forte dépendance des « millennials » vis-à-vis de la connectivité et des dispositifs mobiles peut transformer une opinion positive en une référence pouvant atteindre des centaines de milliers de personnes de la même génération. Mais elle peut aussi provoquer tout le contraire... par la diffusion d'opinions négatives.

Il faut parler leur langage. Si l'objectif est de parler le langage du millénaire, rien de mieux pour les Euskal Etxeak que de les intégrer dans ses organes de gestion, afin de promouvoir des initiatives visant à mieux servir ce segment.

## CONCLUSION

L'adaptation de la Communauté Basque à l'Extérieur à la société de l'information par le biais des réseaux télématiques et de la numérisation est « le thème » d'actualité, mais nous ne devons pas oublier le passé de notre diaspora et sa grande valeur.

Nous vivons, depuis quelques années, de grands changements, dont notamment l'émergence d'une nouvelle migration : des personnes hautement qualifiées qui se rendent en Asie ou en Océanie (dans le cadre de la mondialisation que nous vivons), mais et surtout, dans les villes européennes (grâce au Marché Unique Européen). Mais il convient de ne pas oublier que cela n'a pas toujours été ainsi. En effet, au XIXe et XXe siècle, les principaux protagonistes de notre histoire à l'extérieur étaient les émigrants basques, à la fois du Sud et du Nord d'Euskal Herria, qui partaient pour l'Amérique.

Sans oublier, bien entendu (comme vous le savez bien à la Pariseko Eskual Etxea), après la Seconde Guerre Mon-

diale et le développement économique de la France dans les années 1940, 1950 et 1960, les contingents de travailleurs arrivaient d'Iparralde. Et ceux venus de l'autre côté des Pyrénées à partir de 1937 et après, fuyant la situation politique. Vous tous et toutes, qui avez consolidé la présence basque dans cette ville, immense, multiculturelle et complexe. Et nous vous en remercions.

Et c'est à nous, maintenant de travailler pour notre diaspora (l'historique et celle solidement établie, mais aussi cette nouvelle plus « liquide » et encore difficile à atteindre et à comprendre complètement), dans ce nouvel environnement mondial et changeant du XXIe siècle, plein à la fois de promesses et de défis.

Dans la Déclaration Finale du IIe Congrès Mondial des Communautés Basques, qui s'est tenu à Vitoria-Gasteiz en 1999, les dirigeants d'Euskadi et de la société basque en général étaient invités à construire « un espace capable de surmonter les mugas classiques, un territoire virtuel susceptible de conduire Euskal Herria partout où il y a des Basques et former ainsi un réseau mondial pour la défense et la promotion des questions basques dans le monde ».

Un mandat de la fin du XXe siècle. Qu'aujourd'hui, au XXIe siècle, cette réunion d'Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie doit poursuivre, pour que, dans les prochaines années, nous soyons en mesure de nous adapter au langage et aux instruments du XXIe siècle.

Eskerrik asko.  
Muchas Gracias.  
Merci Beaucoup.

# compte-rendu



## COORDINATION



### 1. Comment élire les représentants d'Europe, d'Asie et d'Océanie au Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur : premiers pas vers une procédure visant à réglementer cette question normativement

Pour la représentation des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie au sein du Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur, les délégués proposent d'élire un/une représentant/e et trois suppléants, pour le/la remplacer si nécessaire.

Ils s'engagent également à ce que ce/cette représentant/e assure sa continuité au poste et ils demandent que, dans la mesure du possible, la date de la réunion annuelle du Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur leur soit communiquée suffisamment à l'avance.

La procédure d'élection du/de la représentant/e et des trois suppléants est placée sous la responsabilité de l'ensemble des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie.

Cette proposition doit être adoptée par les deux autres Zones Régionales et comprendre un texte définissant la procédure de nomination des représen-

tants au sein du Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur pour son renouvellement en 2019.

### 2. La Fédération Européenne des Euskal Etxeak : rédaction du règlement pour la réalisation de projets conjoints et d'optimisation des ressources

La création d'une Fédération Européenne des Euskal Etxeak est un objectif à long terme. Une connaissance mutuelle préalable des programmes des Euskal Etxeak et une analyse des ressources qui pourraient être partagées s'avère nécessaire. Il faudra ensuite désigner l'Euskal Etxeak chargée de la coordination de ce réseau ou fédération.

De sorte que, préalablement, les Euskal Etxeak doivent :

1. Mieux se connaître et renforcer leurs relations.
2. Envisager la manière de pouvoir profiter des ressources de l'ensemble des Euskal Etxeak.
3. Utiliser le réseau social Basque Global Network (BGN) comme point de rencontre et de coordination, les Euskal Etxeak désignant elles-mêmes leur coordinateur.

Une plate-forme de débat actif sur l'Internet, comme le BGN, peut jouer un rôle important en la matière, pour favoriser l'échange d'idées entre les Euskal Etxeak et soumettre leurs propositions.

### **3. Réseau des Euskal Etxeak de l'Arc Méditerranéen (Rome, Marseille, Montpellier, Barcelone...)**

Un réseau potentiel d'Euskal Etxeak de l'Arc Méditerranéen avec un esprit similaire à celui du Réseau Européen. Le principal tremplin de projection est ici la proximité géographique pour profiter des ressources logistiques, partager des connaissances techniques et de bonnes pratiques et mener des actions de revitalisation culturelle (spectacles artistiques, projections de films, etc.).

### **4. Comment partager des activités entre les Euskal Etxeak. Possibilités de générer des projets unitaires. Mesures pour l'organisation de « tours » de coordination pour l'organisation d'activités**

Le BGN peut servir de point de rencontre pour offrir et échanger des informations (des idées qui ont été mises en œuvre et qui ont bien fonctionné ou pour commencer à planifier des actions conjointes entre plusieurs Euskal Etxeak).

Le représentant de l'Euskal Etxea de Sydney indique que l'important après la réunion de Paris est de pouvoir disposer d'un point de rencontre virtuel où obtenir des informations utiles : que l'Euskal Etxea ne parte

pas de zéro quand elle souhaite organiser quelque chose de nouveau.

Un site virtuel où déposer les informations (savoir où s'adresser sur l'Internet), où quelqu'un connaisseur en la matière offre des informations réellement utiles.

Autrement dit, pouvoir disposer d' « un centre virtuel d'information » susceptible de mettre facilement à la disposition des utilisateurs des Euskal Etxeak les connaissances et les informations qui les intéressent.

Le sentiment qui imprègne la réunion est que le BGN doit être une plate-forme facile d'accès facile et permettant d'échanger des informations. Le représentant de l'Euskal Etxea de Tokyo indique à cet égard qu'il existe au Japon une demande d'informations sur Euskal Herria de la part des agences de voyage et des médias.

Toutes les Euskal Etxeak sont d'accord sur le fait que le service le plus important que peut fournir le BGN est « l'accès à l'information ».

Il y a aussi, dans les villes où les Euskal Etxeak sont implantées, un grand intérêt pour la gastronomie basque, en particulier, mais aussi pour les groupes musicaux basques (qui attirent un public externe, qu'il convient de fidéliser). Deux domaines à explorer en matière de collaboration entre les Euskal Etxeak. Et aussi le cinéma, qui a très bien fonctionné dans les Euskal Etxeak de Barcelone, Berlin et Bruxelles.

## 5. Évaluation annuelle d'activités. Ce qui a fonctionné ou pas dans chaque Euskal Etxea...

Toutes les Euskal Etxeak offrent des activités culturelles et récréatives à leurs membres et à la population locale, pour leur intégration sociale et projection extérieure.

Les Euskal Etxeak de France demandent la diffusion entre elles des synergies et le renforcement des relations qui ont commencé à surgir (en euskara, culture ou tourisme) entre Hegoalde (la Navarre comprise) et Iparralde. Car dans les communautés basques de Marseille, Montpellier, Pau, Bordeaux et Paris, la connaissance de cette possibilité de relation dans des domaines formalisés d'action aurait un impact positif sur d'autres villes de France où il existe des communautés basques.

Le représentant de l'Euskal Etxea de Marseille propose la création d'incitations économiques pour la promotion de nouvelles Euskal Etxeak en Europe, Asie et Océanie, des espèces de « bourses » (qui impliqueraient un engagement efficace vis-à-vis du projet présenté par la nouvelle Euskal Etxea) pour mettre en place l'Euskal Etxea.

## NOUVELLES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION



### 1. Réseaux virtuels des Euskal Etxeak d'Europe (réseaux sociaux, sites web) : création, communication mutuelle, outils informatiques, modernisation

L'idée qui se dégage du débat de la réunion est de faire réalité une relation « en ligne » entre les Euskal Etxeak, en offrant des services, des contenus et des présentations claires, en travaillant ensemble sur certains documents... Atteindre, en somme, un degré croissant d'interaction entre les Euskal Etxeak, en utilisant les nouvelles technologies comme outil principal. Le Secrétariat Général d'Action Extérieure propose le BGN comme principale ressource, mais il faut, pour ce faire, normaliser son utilisation au sein des Euskal Etxeak...

En outre, les Euskal Etxeak conviennent que, outre le partage d'informations pertinentes avec la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur et entre les différentes Euskal Etxeak, il serait positif que la Direction, dans la mesure du possible, informe également les Euskal Etxeak sur toutes les actions et/ou évènements organisés par les différents départements du Gouvernement Basque, pour que les Euskal Etxeak puissent en profiter et organiser aussi diverses activités. L'idée est qu'il existe une commu-



nication fluide aller-retour, à la fois entre les Euskal Etxeak elles-mêmes et entre la Direction et les Euskal Etxeak.

## 2. Les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie, comment défendre leurs intérêts à travers une seule représentation (plate-forme)

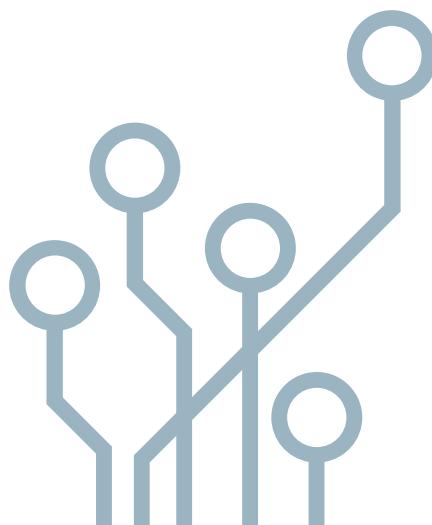
Le Comité de Direction et les Euskal Etxeak confluient qu'un mix doit se produire entre l'Administration et les Euskal Etxeak : la première fournissant une plate-forme de communication (BGN) et les Euskal Etxeak développant l'offre de contenus de cette plate-forme (en exprimant leurs intérêts et en les diffusant par le biais de documents travaillés « en ligne » sur cette plate-forme).

De sorte que l'Administration devrait agir en tant que facilitateur du processus de création de la personnalité commune des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie, afin de les doter d'une valeur différenciée et stratégique grâce à leur coopération en réseau numérique.

## 3. La force de la culture basque (« soft-power »). Comment l'exploiter et la promouvoir dans les Euskal Etxeak

Le représentant de l'Euskal Etxeak de Tokyo propose la « reconnaissance » des personnes qui travaillent à l'extérieur en faveur de la culture basque : une simple lettre de félicitations (d'une grande valeur sentimentale pour ces personnes) ou une désignation symbolique comme « ambassadeurs de la culture basque » pourrait servir pour commencer.

L'Euskal Etxea de Rome insiste également sur l'opportunité de reconnaître le travail des personnes en faveur de la culture basque dans les pays où les Euskal Etxeak sont établies, sans autre intérêt que leur l'affection pour elle.





## SUBVENTIONS



### 1. Subventions : comment présenter les demandes et leur justification

Le Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur annonce que l'appel à subventions des Euskal Etxeak 2017 sera lancé en juin et qu'un bref guide sera envoyé aux Euskal Etxeak (en euskara, espagnol, français et anglais), pour les aider à présenter de manière homogène la demande de subvention et pour les informer sur la manière de procéder après l'obtention de la subvention.

### 2. Subventions : Dates d'appel, délais, paiements /// améliorer les contrôles et l'inspection

Les Euskal Etxeak réclament, pour pouvoir disposer d'un calendrier d'activités structuré et cohérent, que la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur publie un chronogramme annuel de développement de sa ligne de subventions aux Euskal Etxeak, pour éviter ainsi de fonctionner au jour le jour.

Les Euskal Etxeak expliquent qu'il ne s'agit pas de « vivre des subventions », mais d'avoir une perspective « approximative » de ressources disponibles (des sources de financement et quand), lors de l'élaboration de leurs programmes d'activités annuelles.

Le Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur s'engage à respecter les dates suivantes en 2017 : appel à subventions en juin et premier versement de 15% avant la fin de 2017.

### 3. Demandes unitaires de subvention à l'Union Européenne. Possibles subventions en Europe

La Présidence insiste sur le rôle important que peut jouer dans ce domaine sur l'Internet une plate-forme de débat actif comme le BGN, pour l'échange d'idées entre les Etxeak et Euskal et la soumission de propositions (après avoir été travaillées intensivement) aux fonctionnaires du Gouvernement Basque et de l'Union Européenne.

Mais la Secrétaire Générale Des Affaires Extérieures précise que pour que le Gouvernement Basque valide une demande de subvention conjointe présentée par plusieurs Euskal Etxeak, avant de la soumettre aux instances européennes compétentes, il faut compléter préalablement une procédure de présentation de candidature, qui est très compliquée.

Il ne suffit pas d'avoir une idée, de réunir trois Euskal Etxeak de trois pays différents, de rédiger un dossier et de remplir les conditions de base. La procédure de construction de la candidature doit être réalisée avec grand soin et sérieux et elle doit reposer sur une large et solide base analytique et documentaire, expliquée en détail, tel que requis par le formulaire de demande communautaire. Et elle doit en particulier faire preuve d'une dimension européenne profonde et ambitieuse.



## EUSKARA



### 1. L'importance de l'enseignement de l'euskara dans les Euskal Etxeak

La promotion de l'euskara dans les Euskal Etxeak a lieu principalement par le biais du programme « Euskara Munduan » (géré à ce jour par l'HABE et qui sera prochainement sous la responsabilité de l'Institut Etxepare), principalement axé sur l'offre de cours d'euskara et sur l'élaboration de matériel d'apprentissage.

Parallèlement au programme impulsé par l'Administration, les Euskal Etxeak ont mené leurs propres initiatives (dont notamment à Berlin ou Rome, avec les universités allemandes et italiennes, respectivement), ou ont créé leurs propres bourses de travail (sans grand succès dans la plupart des cas, compte tenu de leur grande instabilité). Les représentants soulignent qu'il existe une demande, dans leurs Euskal Etxeak respectives, mais qu'ils manquent d'enseignants.

Ils considèrent que, puisque l'Institut Etxepare va prendre en charge intégralement la promotion de l'euskara à l'extérieur (y compris dans les Euskal Etxeak), il convient d'établir une interlocution entre la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur, les Euskal Etxeak et l'Institut Etxepare, afin de gérer cette question de façon efficace, en tenant compte des divers intérêts en jeu.

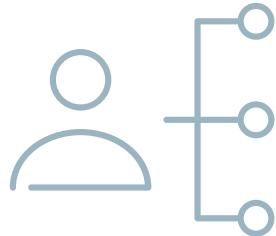
### 2. Les enseignants pour les Euskal Etxeak : comment les obtenir ?

Il s'agit d'une question problématique, car les Euskal Etxeak souffrent de la grande mobilité des enseignants, qui, ne pouvant pas être suffisamment bien rémunérés, doivent trouver d'autres emplois complémentaires et, bien souvent, n'entrent pas dans le processus de formation de l'HABE.

Il y a une demande d'enseignants d'euskara dans les Euskal Etxeak, mais pour y répondre, les responsables se voient forcés d'improviser des solutions alternatives (il s'avère impossible bien souvent de compter sur l'HABE ou l'Institut Cervantes). De sorte qu'ils élaborent parfois eux-mêmes des bourses de travail, qu'ils lancent sur les réseaux sociaux (principalement LinkedIn) ou souscrivent des accords avec les universités (comme à Berlin ou à Rome, où les Euskal Etxeak ont une relation professionnelle avec les établissements universitaires).

Il est clair que les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie ont besoin de l'aide imminente de l'Administration dans ce domaine. Pour diverses raisons (principalement celles décrites ci-dessus de saisonnalité et de faible financement), les bourses de travail créées à ce jour n'ont pas eu beaucoup de succès et le programme « Euskara Munduan » nécessite un nouvel élan.

Bref : il existe un marché pour l'apprentissage de l'euskara dans la Communauté Basque à l'Extérieur, mais il n'y a pas suffisamment d'enseignants. Et les Euskal Etxeak (qui reçoivent cette demande de cours d'euskara) ont besoin d'aide, une aide sérieuse et rapidement.



Pouvoir disposer d'une bourse de travail avec des personnes identifiées et une garantie de soutien de la part de l'Institut Etxepare pourrait être une première étape pour mettre un peu d'ordre en la matière.

## COMMENT GÉRER CERTAINS « GOULOTS D'ÉTRANGLEMENT » QUI SE PRODUISENT DANS LES EUSKAL ETXEAk.

### 1. Comment renforcer le groupe de travail ? Comment attirer les gens au Comité de Direction ? Comment l'on fait les autres Euskal Etxeak ?

Il n'existe pas de formule magique ni de réponse concrète. Les Euskal Etxeak considèrent qu'il n'y a pas de recette pour faire participer les gens et les mobiliser. De sorte que les Euskal Etxeak expliquent les différentes variantes de modèle participatif-horizontale qu'elles utilisent pratiquement toutes pour l'organisation et la gestion d'évènements :

- À Valence c'est l'Assemblée qui répartit le travail, en déléguant autant que possible aux commissions créées. Les lignes directives émanent de l'Assemblée, qui établit un chronogramme précisant qui fait quoi et quand.
- À Bordeaux, la structure est similaire mais plus formalisée, avec un « bureau » chargé essentiellement d'établir les lignes d'action, qui sont ensuite mises en œuvre par les groupes de travail.
- L'Euskal Etxeak de Berlin organise des séances ouvertes à tout le monde (y compris les non

membres de l'Euskal Etxea) pour saisir de nouvelles idées. Mais il faut préparer correctement ces réunions et investir beaucoup de temps et d'efforts pour extraire de ces réunions des idées précieuses susceptibles d'être mises en œuvre.

- À Paris, ils sont structurés en groupes thématiques (d'euskara, de danse, de chorale mixte, de résidence - qui est l'un de ses points forts -, d'équipe de rugby, etc.).

## 2. L'influence du BREXIT sur l'Euskal Etxea de Londres (qui sera hors de l'Union Européenne et ce que cela implique)

La Secrétaire Général des Affaires Extérieures informe que le Gouvernement Basque suit de près les évènements qui ont lieu autour du Brexit et qu'il a maintenu des contacts avec les institutions et les acteurs concernés, afin d'anticiper ses effets néfastes.

Le résultat de ces contacts est la constitution d'une Commission de Suivi publico-privée, formée de représentants du Gouvernement Basque, des Conseils Provinciaux, de l'EUDEL (l'Association des Municipalités Basques), des Universités Basques, des Chambres de Commerce et des Autorités Portuaires de Pasaia et de Bilbao.

Un Bureau du Gouvernement Basque a également été ouvert à Londres, chargé de défendre les intérêts des entreprises, des établissements d'enseignement, des institutions culturelles et des organisations basques.

L'idée est d'identifier les principaux défis et opportunités pour Euskadi, afin de définir une stratégie permettant d'affronter, en premier lieu, la période de négociations, qui entraînera le « divorce » entre le Royaume-Uni et l'Union Européenne en mars 2019, et, en deuxième lieu, le scénario postérieur découlant de cette rupture.

## AUTRES



L'Euskal Etxea de Berlin propose d'organiser une réunion annuelle (sans présence institutionnelle) rassemblant uniquement les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie.

(Selon l'Euskal Etxea de Berlin, puisque le Congrès Mondial a lieu tous les quatre ans et les Réunions Régionales dans l'entretemps, il serait intéressant d'utiliser les réunions des enseignants d'euskara que l'HABE organise chaque année pour se réunir aussi les années où il n'y a pas de rencontres. Les Etxeak Euskal auraient ainsi l'occasion de se réunir chaque année).

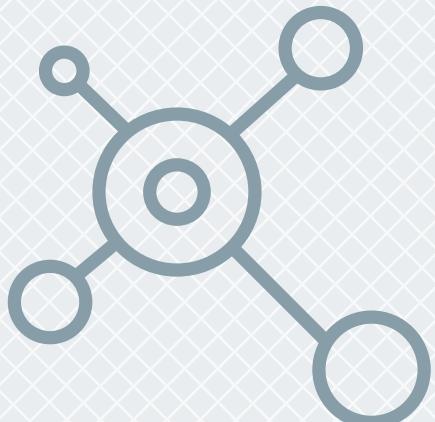
Pour cette possible prochaine réunion de 2018, il est proposé que chaque Euskal Etxea :

- Se présente avec un rapport élaboré.
- Des groupes de travail aient été préalablement constitués pour travailler en commissions.
- Prépare une série de thèmes urgents, comme les bourses pour enseignants d'euskara ou l'analyse des informations sur l'Institut Etxepare et les lignes d'action prévisibles.

Rome demande que, à l'avenir, cette réunion des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie soit fixée à des dates plus appropriées, afin de pouvoir organiser les voyages, d'une part, et mieux profiter des séances de travail, d'autre part.

La représentante de l'Euskal Etxea de Berlin propose que les frais de déplacement de cette rencontre exclusive entre les centres basques en Europe, soient imputés aux charges de fonctionnement de l'appel à subventions du Gouvernement Basque aux Etxeak Euskal. La Secrétaire Général des Affaires Extérieures et le Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur ne sont pas, en principe, contre cette proposition, mais ils souhaitent l'analyser.

# conclusions





**1<sup>ère</sup> Conclusion :**

- > En ce qui concerne la représentation des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie : élire un/e représentant/e et trois suppléants.
- > Il reste à définir et à réglementer le procédé électoral.
- > Il est recommandé de fixer suffisamment à l'avance (dans la mesure du possible) la date du Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur.

**2<sup>ème</sup> Conclusion :**

- > Partager entre les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie les calendriers, contacts, équipements, ressources et activités.
- > Il est recommandé de continuer à promouvoir les relations entre Hegoalde et Iparralde (dans les domaines de l'euskara, de la culture basque, du tourisme, etc.) et de fournir des informations ponctuelles (en particulier aux Euskal Etxeak de France, qui sont très intéressées par cette collaboration), compte tenu de leur impact très positif sur la diaspora basque.

- > Il est recommandé d'établir une relation continue entre la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur et l'Institut Etxepare. Un contact régulier, pour aborder les deux points susmentionnés et des actions de collaboration entre les deux organisations.

**3<sup>ème</sup> Conclusion :**

- > BASQUE GLOBAL NETWORK (BGN), le Réseau Basque Global sur l'Internet, est un instrument offert par le Gouvernement Basque aux Euskal Etxeak, pour les aider à :
  - Créer des groupes de travail sur la plate-forme.
  - Faire des propositions et les discuter dans ces groupes à travers des documents « en ligne ».
  - Servir de point d'information, où les Euskal Etxeak peuvent trouver des informations d'intérêt.
  - Faire connaître le BGN dans leur environnement, pour que leurs amis et proches y adhèrent et faire ainsi croître le réseau et faire réalité le grand potentiel qu'il peut représenter pour la Communauté Basque à l'Extérieur.



#### 4<sup>ème</sup> Conclusion :

La communication interne et externe entre le Gouvernement Basque (Institut Etxepare et Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur) et les Euskal Etxeak est très importante, pour connecter les stratégies d'internationalisation de l'Administration basque et les priorités des Euskal Etxeak.

Cette communication intégrale doit être horizontale et verticale et promouvoir des réseaux de relations ou « networking » (en utilisant les médias présentés à la réunion de Paris, le BGN, les rencontres et évènements, comme des instruments clés pour accroître l'engagement et la participation aux initiatives menées).

#### 5<sup>ème</sup> Conclusion :

Dans ce sens, la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur demande aux Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie d'identifier dans leurs domaines respectifs les personnes « prescripteuses » ou « influencers », pour mettre en place un réseau de personnes qui pourraient être contactées et activées à l'avenir.

#### 6<sup>ème</sup> Conclusion :

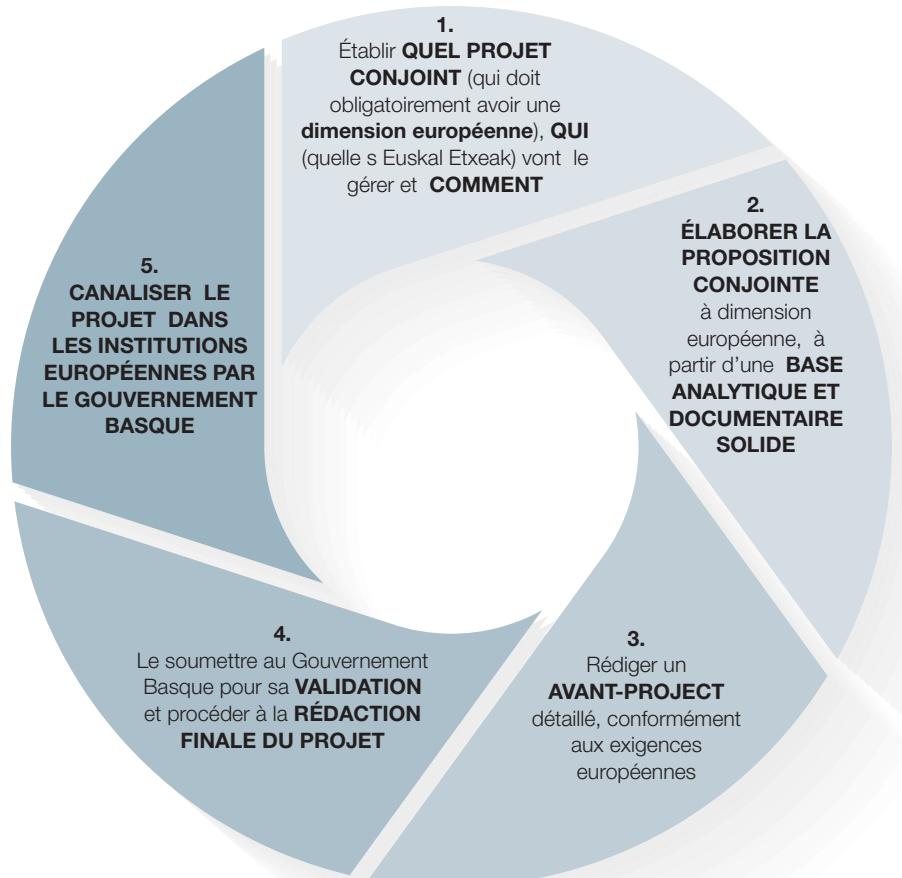
En ce qui concerne la ligne de subventions aux Euskal Etxeak, la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur s'engage, dans la mesure du possible, à suivre chaque année un chronogramme avec vocation de stabilité et:

- > à s'efforcer de respecter les délais ;
- > à en informer les Euskal Etxeak.

#### 7<sup>ème</sup> Conclusion :

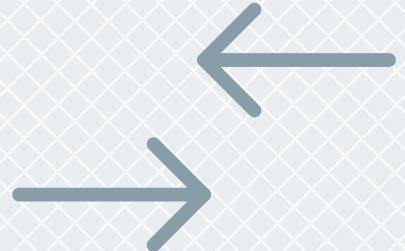
Quant aux subventions de l'Union Européenne, lors de la Réunion de 2014 à Barcelone, il a été convenu que, préalablement à la demande de subvention, les Etxeak Euskal d'Europe, d'Asie et d'Océanie devaient s'organiser, établir une liste des thèmes sur lesquels pouvoir collaborer, puis définir une liste de projets spécifiques, pour décider ensuite quelles sont les Euskal Etxeak qui prendront part aux projets. Dans ce contexte, le Gouvernement Basque indique qu'il pourrait agir en tant que médiateur à travers sa délégation à Bruxelles.

Après avoir consulté cette délégation, il a été décidé que le conseil technique et l'accompagnement pour la présentation du projet devaient être précédés d'un procédé minutieux de rédaction de la candidature à la subvention par les Euskal Etxeak impliquées dans le projet, conformément au diagramme suivant :



Par conséquent, la question du réseau européen et la demande de subventions sont laissés de côté pour l'instant, puisque les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie doivent d'abord établir une base solide de collaboration, réfléchir sur les objectifs communs à atteindre (entre plusieurs et /ou entre la majeure partie d'entre elles), et élaborer finalement des projets puissants pouvant être candidats aux subventions de l'Union Européenne.

# activités parallèles





### Visite de l'historique bâtiment de l'Avenue Marceau

Les participants à la Réunion de Paris ont visité l'Hôtel Particulier parisien situé au n° 11 de l'Avenue Marceau, siège du Gouvernement Basque à Paris depuis 1937, qui fut enlevé en 1952 et qui ne lui a jamais été retourné, abritant aujourd'hui la bibliothèque de l'Institut Cervantes. Sa valeur historique et sentimentale est énorme puisque, entre autres faits historiques, c'est

entre ses murs qu'est née l'idée d'unir l'Europe sous les principes démocratiques et de permettre l'entrée au sein du Mouvement Européen des démocrates-chrétiens allemands de Konrad Adenauer. Sur la photo, la navarraise Marie-Neige Zilbeti (membre de la Pariseko Eskual Etxea, qui travailla aux côtés du Lehendakari Agirre) recevant, le vendredi 12 mai dernier, une distinction que lui remet le Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur, Gorka Álvarez Aranburu.



Sur la photo ci-dessous, un groupe de participants à la réunion se dirige vers l'ancien siège du Gouvernement Basque, Avenue Marceau, guidés par Marie-Neige Zilbeti.



### Dîner de bienvenue au restaurant basque « Beaurepaire » et ambiance basque de trois continents

L'évènement de Paris a débuté par un dîner de bienvenue, le soir du vendredi 12 mai, au restaurant basque « Beaurepaire », tout près de Notre-Dame. Paris accueille une grande communauté d'origine basque. Paris est aussi l'une des principales métropoles mondiales, dynamique, ouverte et intégrée dans l'économie numérique.

Et c'est précisément la dimension mondiale et technologique de cette capitale européenne qui a motivé son choix comme siège de la Réunion des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie, compte tenu de son paysage urbain très approprié pour débattre sur un réseau mondial basque en ligne, l'un des principaux thèmes abordés lors de la réunion. Sur la photo ci-dessous, dîner de bienvenue au restaurant basque « Beaurepaire », tout près de Notre-Dame.



Sur cette autre photo, un moment d'un autre dîner, cette fois à la Pa-  
riseko Eskual Etxea.



**Tour dans le 16<sup>ème</sup> arrondissement et réception au siège de Saint-Ouen (Santuene) : passé et présent de la Pariseko Eskual Etxea.**

La Pariseko Eskual Etxea, le Centre Basque de Paris, est né au siècle dernier. Le 18 octobre 1955, Louis Domecq (du Labourd) et Jeanne Idiart (de la Soule) signaient l'achat d'un ancien laveoir situé au n° 10 de la rue Duban, dans le 16ème arrondissement. La Pariseko Eskual Etxea venait ainsi de naître. Elle continue depuis à remplir son objectif, mais depuis 2003 dans son nouveau siège du quartier de Saint-Ouen (en euskara parisien « Santuene »). Sur la photo, quelques représentants des Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie, le vendredi 12 mai à Paris.



Et tous ensemble, ci-dessous



Et d'autres « Basque connections » à Paris :

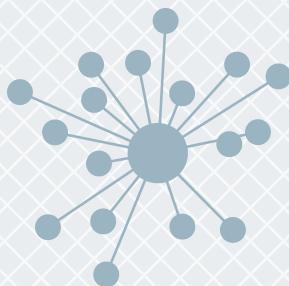


Benoît Etcheverry (représentant de la Marseilleko Euskal Etxea) et Sho Hagio (de l'Euskal Etxea de Tokio).



Et Sam Ismail (de La Pariseko Eskual Etxea) avec Gorka Álvarez Aranburu (Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur) au « Beaurepaire ».

# réseaux du gouvernement basque

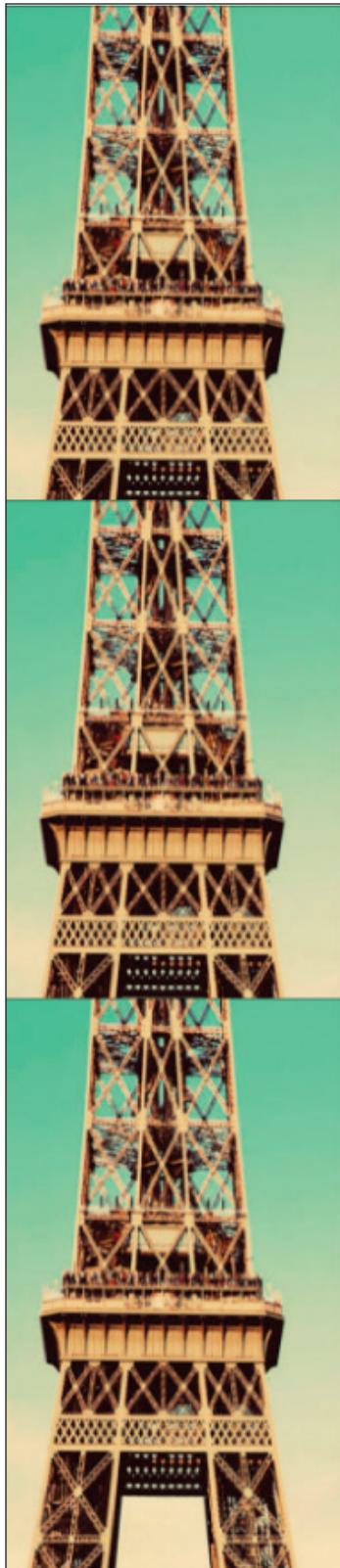


- > [http://www.irekia.euskadi.eus/eu/site/  
snetworking](http://www.irekia.euskadi.eus/eu/site/snetworking)
  
- > [http://bideoak2.euskadi.net/redes-y-  
blogs/guia\\_usos\\_y\\_estilos\\_en\\_rrss\\_del-  
ejgv/guia\\_de\\_usos\\_y\\_estilo\\_en\\_las\\_re-  
des\\_sociales\\_del\\_gobierno Vasco\\_  
v2.pdf](http://bideoak2.euskadi.net/redes-y-blogs/guia_usos_y_estilos_en_rrss_del-ejgv/guia_de_usos_y_estilo_en_las_redes_sociales_del_gobierno Vasco_v2.pdf)

# annexes

PROGRAMME ET  
ORDRE DU JOUR





## PROGRAMME D'ACTIVITÉS

**Vendredi 12 Mai, 2017**

- 17:45: Rassemblement des participants à l'hôtel « LE MANHATTAN » (Paris - Saint Ouen).
- 18:00: Bienvenue à la Pariseko Eskual Etxea et départ en Métro vers le 16e Arrondissement.
- 18:30: Circuit « Lieux historiques du Gouvernement Basque à Paris » (Départ station de Métro « Garibaldi », à 18h30).
- 21:00: Diner de Bienvenue, au restaurant basque « BEAUREPAIRE » (1, rue de la Bûcherie – Notre Dame).

**Samedi, 13 Mai 2017**

- 10:00: Réunion Régionale, séance du matin à la Pariseko Eskual Etxea (59, Avenue Gabriel Péri, Paris – Saint Ouen)
- 13:30: Déjeuner de travail, à la Pariseko Eskual Etxea.
- 15:00: Réunion Régionale, séance de travail après-midi à la Pariseko Eskual Etxea.
- 21:00: Diner et Kantaldia à la PARISEKO ESKUAL ETXEA.

**Dimanche, 14 Mai 2017**

- 10:00: Réunion Régionale, séance du matin : Conclusions de la Réunion.
- 14:00: Repas d'adieu

## THÈMES DE DISCUSSION

Avant d'entamer le débat, nous demanderons aux Euskal Etxeak de faire une brève présentation (5 minutes chacune) des thèmes proposés, que nous avons regroupés en cinq domaines :

**COORDINATION:**

- Comment élire les représentants d'Europe, d'Asie et d'Océanie au Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur : premiers pas vers une procédure pour régler normativement cette question.
- Fédération Européenne des Eskual Etxeak : mise en place des fondements, projets communs à mener et optimisation des ressources.
- Réseau des Eskual Etxeak de l'Arc Méditerranéen (Rome, Marseille, Montpellier, Barcelone...).
- Comment partager des activités entre les Eskual Etxeak. Quelles possibilités y a-t-il de générer des projets unitaires ? Comment organiser des « tours » de coordination pour l'organisation d'activités culturelles ?
- Évaluation annuelle des activités. Ce qui a fonctionné et n'a pas fonctionné dans chaque Eskual Etxea...

**NOUVELLES TECHNOLOGIES DE LA COMMUNICATION:**

- Réseaux virtuels des Eskual Etxeak d'Europe (réseaux sociaux, sites web) : création, communication mutuelle, outils informatiques, modernisation...
- Eskual Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie : comment représenter leurs intérêts à travers une seule représentation (plate-forme).

**SUBVENTIONS:**

- Subventions : comment présenter les demandes et leur justification.
- Subventions : dates d'appel, délais, paiements // améliorer les contrôles et l'inspection.
- Demandes unitaires de subvention à l'Union Européenne. Possibles subventions en Europe.

**EUSKARA:**

- L'importance de l'enseignement de l'euskara dans les Eskual Etxeak.
- Les enseignants pour les Eskual Etxeak : comment les obtenir ?

**COMMENT GÉRER CERTAINS « GOULETS D'ÉTRANGLEMENT » QUI SE PRODUISENT DANS LES ESKUAL ETXEA :**

- Comment renforcer le groupe de travail ? Comment attirer les gens au comité directeur ? Comment l'ont fait les autres Eskual Etxeak ?
- L'influence du BREXIT sur l'Eskual Etxea de Londres (Elle sera hors de l'Union Européenne. Les implications de cet événement).

\*Les transferts aller-retour entre l'aéroport ou la gare et l'hôtel sont à la charge des participants.

# Europa, Asia eta Ozeaniako Euskal Etxeen Eskualde Bilera

Maiatzaren 12tik 14ra, 2017

Paris/Saint Ouen



## Aurkezpena – Presentación – Présentation - Introduction

**1**

Kanpo Harremanetarako idezkeri nagusiaren harrera diskurtsoa.

Discurso de bienvenida de la Secretaria General de Acción Exterior.

Discours de bienvenue de la Secrétaire Générale des Affaires Extérieures.

Welcome speech by the General Secretary for Foreign Affairs.

**2**

Parte hartzilea bekoitzak bere burua aurkeztuko du.

Cada representante se presenta.

Présentation de chaque représentant.

Each representative introduces themselves.

**3**

Kanpoan den Euskal Komunitatearentzako zuzendariaren aurkezpena (Basque Global Network).

Presentación del Director para la Comunidad Vasca en el Exterior (Basque Global Network).

Présentation du Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur (Basque Global Network).

Presentation by the Director for the Basque Community Abroad (Basque Global Network).

**4**

Euskal Etxe bekoitzak proposatu duen gaaren azalpena (3 minuto bekoitzak).

Cada Euskal Etxea explica el tema que ha propuesto (3 minutos cada uno).

Cheque Euskal Etxea explique le thème proposé (3 minutes).

Each Euskal Etxea outlines the topic it has proposed (3 minutes each).

## Eztabaida – Debate – Débat – Discussion

# Gaiak Temas Sujets Subjects

## Koordinazioa - Coordinación Coordination - Coordination

1) Nola aukeratu Europa, Asia eta Ozeaniako ordezkariak Kanpoan den Euskal Gizataldeen Aholku Batzorderako: lehenengo aurrerapausoak prozedura baten bila gai hori arautzeko.

Cómo elegir a los representantes de Europa, Asia y Oceanía para el Consejo Asesor de Colectividades Vascas en el Exterior: Primeros pasos hacia un procedimiento para regular normativamente ese tema.

Comment élire les représentants d'Europe, d'Asie et d'Océanie au Conseil Consultatif des Communautés Basques à l'Extérieur : premiers pas vers une procédure pour régler normativement cette question.

How to choose representatives from Europe, Asia and Oceania for the Advisory Council on Basque Communities Abroad: first steps towards a procedure to regulate this matter.

2) Europako Euskal Etxeen Federakuntza: oinarriak jarri, elkarlanean proiektuak aurrera eramateko eta errekursoak optimizatzeko.

La Federación Europea de Euskal Etxeak: Establecimiento de unas bases, para llevar adelante proyectos conjuntos y optimizar recursos.

Fédération Européenne des Euskal Etxeak: mise en place des fondements, projets communs à mener et optimisation des ressources.

The European Federation of Euskal Etxeak: Establishing basic principles, in order to promote common projects and optimize resources.

## Dirulaguntzak - Subvenciones Subventions - Subsides

### 1) Dirulaguntzak: nola aurkeztu eskaerak eta nola egin zuriketa.

Subvenciones: Cómo presentar las solicitudes y hacer la justificación.

Subventions : comment présenter les demandes et leur justification.

Subsidies: How to submit applications and justify them.

### 2) Dirulaguntzak: deialdien datak, epeak, ordainketak /// kontrolak eta inspekoak hobetu.

Subvenciones: Fechas de convocatoria, plazos, pagos /// mejorar los controles y la inspección.

Subventions : dates d'appel, délais, paiements /// améliorer les contrôles et l'inspection.

Grants: call dates, deadlines, payments /// how to improve controls and inspection.

### 3) Diru eskaera bateratuak Europar Batasunean. Europako dirulaguntza posibleak.

Solicitudes unitarias de subvención a la Unión Europea. Posibles subvenciones en Europa.

Demandes unitaires de subvention à l'Union Européenne. Possibles subventions en Europe.

How to make joint applications to the European Union. Potential grants and subsidies in Europe.

## Euskara

### 1) Euskararen irakaskuntzaren garrantzia Euskal Etxeetan.

La importancia de la enseñanza del euskera en las Euskal Etxeak.

L'importance de l'enseignement de l'euskara dans les Eskual Etxeak.

The importance of teaching the Basque language in the Euskal Etxeak.

### 2) Irakasleak Euskal Etxeentzat: nola erakarri?

Profesores para las Euskal Etxeak: ¿Cómo conseguirlos?

Les enseignants pour les Euskual Etxeak : comment les obtenir ?

Teachers for the Euskal Etxeak: How to get them?

**3) Mediterraneo Arkuko Euskal Etxeen Sarea (Errroma, Marseilla, Montpellier, Bartzelona...).**

Red de Euskal Etxeak del Arco Mediterráneo (Roma, Marsella, Montpellier, Barcelona...).

Réseau des Eskual Etxeak de l'Arc Méditerranéen (Rome, Marseille, Montpellier, Barcelone...).

Towards a network of Euskal Etxeak in the Mediterranean Arc (Rome, Marseille, Montpellier, Barcelona, etc.).

**4) Nola partekatu ekintzak eta jarduerak Euskal Etxeen artean. Proiektuen bateratze aukerak. Ekintza kulturaletarako koordinateka "tour"-ak antolatzea.**

Cómo compartir actividades entre Euskal Etxeak. Posibilidades de generar proyectos unitarios. Medidas para la organización de "tours" de coordinación para la organización de actividades.

Comment partager des activités entre les Eskual Etxeak. Quelles possibilités y a-t-il de générer des projets unitaires ? Comment organiser des « tours » de coordination pour l'organisation d'activités culturelles ?

How to share activities among Euskal Etxeak. Possibilities of generating joint projects. How to set up coordination "tours" to organise cultural activities.

**5) Urteko ekintzen ebaluaketa. Zerk funtzionatu du Euskal Etxe bakoitzean, zerk ez...?**

Evaluación anual de actividades. Qué ha funcionado en cada Euskal Etxe y qué no...

Évaluation annuelle des activités. Ce qui a fonctionné et n'a pas fonctionné dans chaque Eskual Etxe...

Annual evaluation of activities. What has worked in each Euskal etxe and what has not...

## Komunikazio Teknologia Berriak - NTICs

**1) Europeko Euskal Etxeen sare birtualek (sare sozialek, web orriak): sortzea, elkarren arteko komunikazio, informatikako erremintak, modernizazioa.**

Redes virtuales de las Euskal Etxeak de Europa (redes sociales, páginas web): creación, comunicación mutua, herramientas informáticas, modernización.

Réseaux virtuels des Eskual Etxeak d'Europe (réseaux sociaux, sites web) : création, communication mutuelle, outils informatiques, modernisation...

Virtual networks in the Euskal Etxeak of Europe (social media, websites): design, mutual communication, computer tools, modernization...

**2) Europeko, Asiako eta Ozeaniako Euskal Etxeak: nola irudikatu haien interesak ordezkaritza (plataforma) bako batean.**

Los Euskal Etxeak de Europa, Asia y Oceanía, cómo dar voz a sus intereses en una sola representación (plataforma).  
Eskual Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie : comment représenter leurs intérêts à travers une seule représentation (plate-forme).

The Euskal Etxeak of Europe, Asia and Oceania, how to give voice to their interests in a single representation model (platform).

**3) Euskal kulturaren inderra ("soft-power"):** nola aprobaetxatu eta bultzza dezakegu Euskal Etxeetan.

La fuerza de la cultura vasca ("soft-power") cómo podemos aprovecharla e impulsarla en los Euskal Etxeak.

La force de la culture basque (« soft-power ») : comment en profiter et la promouvoir dans les Eskual Etxeak.

The strength of Basque culture ("soft power") how we can take advantage of this and foster it in the Euskal Etxeak.

## Korapiloak – «Cuellos de Botella» - «Goulets d'Étranglement» - «Bottlenecks»

1) Nola egin lanean ari den taldea sendotzeko? Nola lortu jendea zuzendaritza batzordeetan sartzea? Nola egiten dute beste Euskal Etxeek?

¿Cómo fortalecer el grupo de trabajo? ¿Cómo lograr que la gente se acerque a la comisión directiva? ¿Cómo lo han hecho las otras euskal etxeak?

Comment renforcer le groupe de travail ? Comment attirer les gens au comité directeur ? Comment l'ont fait les autres Eskual Etxeak ?

How to strengthen the working group? How to attract people to the directive committee? How have the other Euskal Etxeak done it?

2) BREXITen eragina Londresko Euskal Etxearengan (Europar Batasunetik at geratuko da. Horren implikazioak).

La influencia del BREXIT sobre la Euskal Etxea de Londres (Quedará fuera de la Unión Europea. Implicaciones de ello).

L'influence du BREXIT sur l'Eskual Etxea de Londres (Elle sera hors de l'Union Européenne. Les implications de cet événement).

The influence of BREXIT on the Euskal Etxea of London (it will be out of the European Union. Implications of this).







BASQUE  
CULTURAL  
CENTER



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

KANPO HARREMANETARAKO  
IDAZKARITZA NAGUSIA  
SECRETARÍA GENERAL DE  
ACCIÓN EXTERIOR

# RÉUNION RÉGIONALE DES EUSKAL ETXEAK D'AMÉRIQUE DU NORD

16 février 2018  
Basque Cultural Center  
South San Francisco





## sommaire

**1** > INTRODUCTION

**2** > BIENVENUE  
SALUTATIONS ET REMERCIEMENTS DE GORKA  
ÁLVAREZ ARANBURU (DIRECTEUR POUR LA  
COMMUNAUTÉ BASQUE À L'EXTÉRIEUR)

**3** > COMPTE-RENDU

**4** > PHOTOS ET ANNEXES

# introduction



1. Photo. South San Francisco BCC.



2. Photo (de gauche à droite). Martin Goicoechea, Benan Oregi, Iñigo Medina, Valérie Etcharren et Gorka Álvarez.

La réunion du 16 février 2018 à l'Euskal Etxea de San Francisco visait à faire mettre en œuvre, par la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur, la deuxième action énoncée dans le Plan Quadriennal d'Action Institutionnelle 2016-2019 (plan issu du V<sup>e</sup> Congrès Mondial des Communautés Basques à l'Extérieur).

*La réunion a rassemblé des représentants de 20 organismes basques.*

Comme lors de la réunion du 12 et 14 mai 2017 à Saint-Ouen (Paris), la Direction a mis en œuvre l'action convenue en 2015 : « Renforcer le rôle des Euskal Etxeak et des Fédérations, en tant que mécanismes de diffusion de la réalité et de la culture basques, en encourageant la poursuite des réunions régionales périodiques entre les Congrès Mondiaux pour partager les bonnes pratiques dans différents domaines, y compris l'autofinancement ».

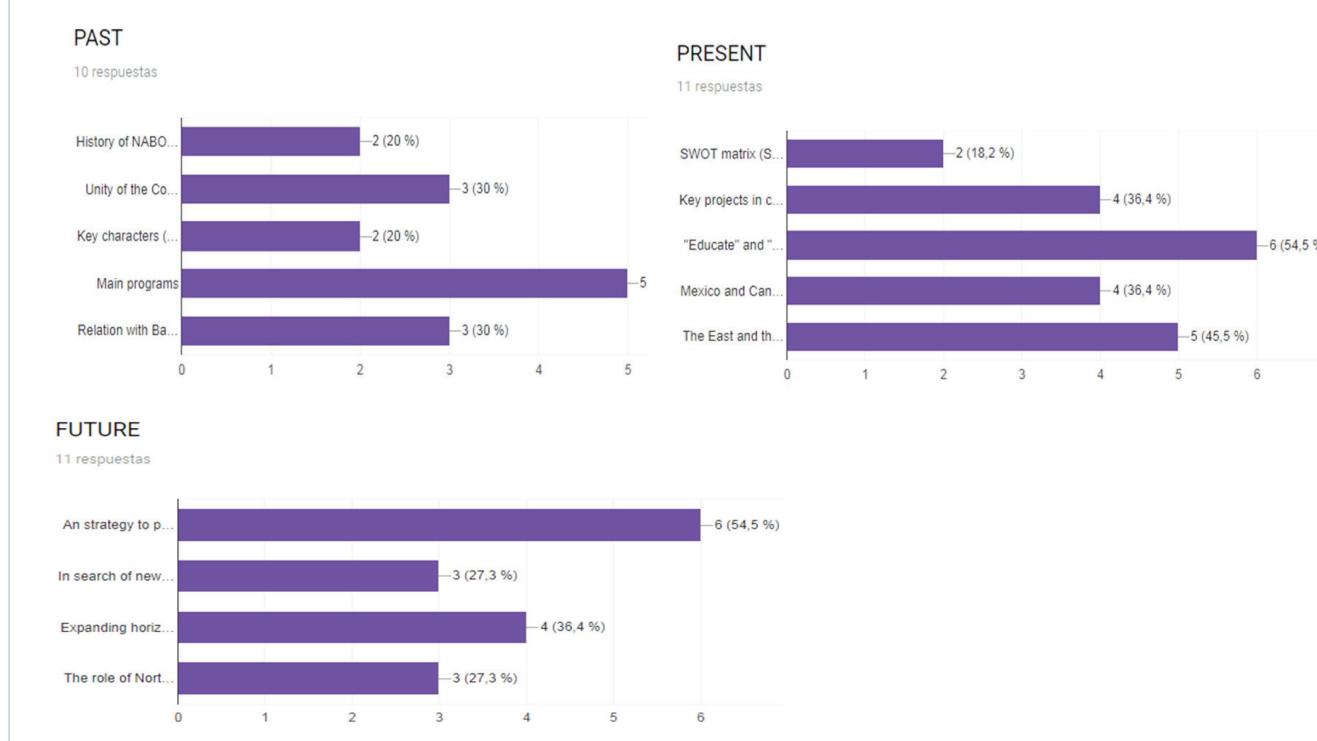
Afin de remplir cet engagement et de profiter de la réunion d'hiver de la NABO et du 36<sup>e</sup> anniversaire de la SFBCC, qui avaient lieu ce même week-end, des représentants de différentes Euskal Etxeak d'Amérique du Nord (États-Unis, Mexique, Canada et Saint-Pierre-et-Miquelon) ont participé à la réunion convoquée par la Direction au Basque Cultural

Center de South San Francisco. La réunion a rassemblé des représentants de 20 organisations : Communautés Basques à l'Extérieur d'Amérique du Nord, Elko, Boise, Boise Museum et Boise State University, Anaitasuna, BEO et BCC de San Francisco, CBS Reno, Reno, Buffalo, Oinkari Basque Dancers, Euskal Etxea du Colorado, Rock Springs, Ontario, Vancouver, Mexico, Québec, Nouvelle-Angleterre, Los Banos, Bakersfield et Saint-Pierre-et-Miquelon.

Avec, en représentation du Gouvernement Basque (la réunion s'est tenue grâce à la collaboration entre la SFBCC et la NABO), une délégation composée du Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur, Gorka Álvarez Aranburu, du technicien Benan Oregi et du stagiaire Iñigo Medina.

*Les thèmes abordés lors de la réunion ont été préalablement convenus via un questionnaire en ligne.*

Les représentants des organismes basques d'Amérique du Nord ont choisi les thèmes par vote et ils ont eu la possibilité de proposer d'autres thèmes d'intérêt. Finalement, les thèmes retenus ont été divisés en trois sections : passé, situation actuelle et projection future des organisations d'Amérique du Nord (*Past, Present and Future*).



Graphiques 1, 2 et 3. Résultats du questionnaire sur les sujets à aborder lors de la réunion.

Thèmes abordés dans chaque section :

- 1) Past:** A) « Main Programs » (principaux programmes).  
B) « Basque Government-NABO relations » (relations Gouvernement Basque-NABO).  
C) « Steps Together » (étapes de la collaboration).
- 2) Présent** A) « Where are we now? Basque Government » (Où en sommes-nous aujourd'hui ? Gouvernement Basque).  
B) « Where are we now? NABO » (Où en sommes-nous ? NABO).

- 3) Future:** A) « A new strategy 2020-2050? » (Une nouvelle stratégie 2020-2050 ?).  
B) « Educate+Recreate=Perpetuate » (Éduquer+Recréer=Perpétuer).  
C) « SWOT Matrix » (matrice SWOT).

**4) Questions for the enquiry** (thèmes pour la réflexion).

Les inputs et outputs ont été établis au moyen d'une méthodologie spécifique visant la réalisation de sept objectifs spécifiques :



Le débat a été présidé par Gorka Álvarez Aranburu, Annie Gavica (Présidente de la NABO) et Valerie Etcharren (Directrice adjointe de la NABO).

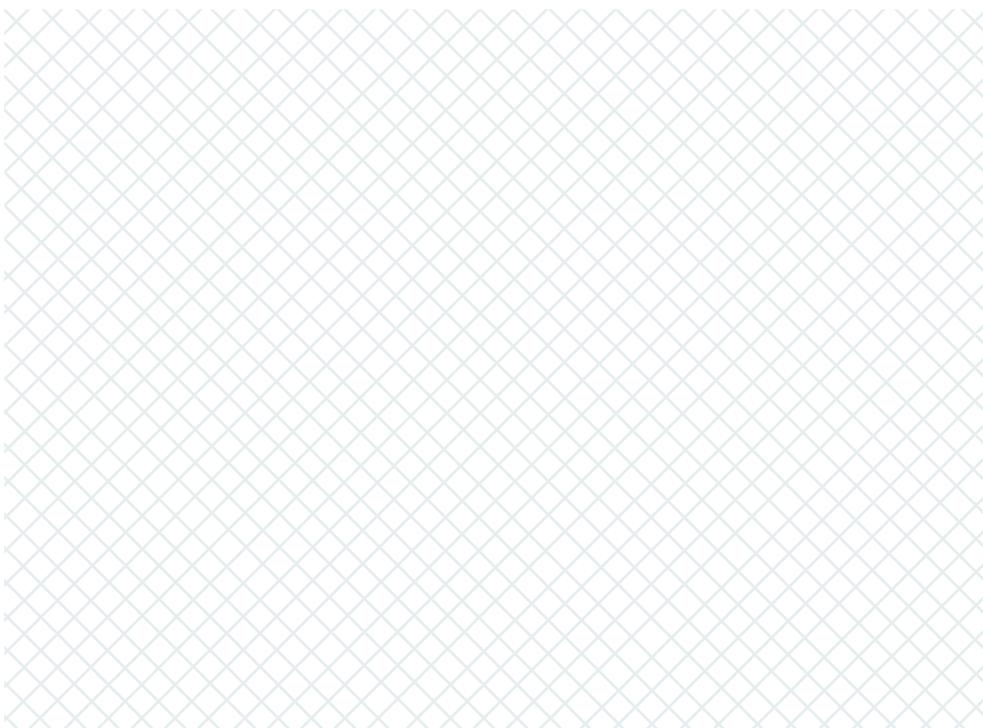
Les activités parallèles à la réunion se sont déroulées vendredi au Basque Cultural Center de South San Francisco. Après la réunion, tous les représentants des clubs basques se sont réunis pour partager le dîner.



3. Photo. Réunion tenue à l'Auditorium du BCC.

La réunion de San Francisco a été suivie par différents médias (Euskal Etxeak Digitala, euskadi.eus, Irekia, Euskalkultura.com, scoop.it, etc.) et elle a eu un large écho dans les réseaux sociaux utilisés par les participant/es.

La prochaine réunion de toutes les Euskal Etxeak aura lieu en 2019, à l'occasion du VIIe Congrès Mondial des Communautés Basques à l'Extérieur, qui devrait se tenir à Bilbao. Le prochain rendez-vous au calendrier est la Réunion Régionale des Euskal Etxeak d'Amérique Centrale et d'Amérique du Sud, en automne 2018.



# bienvenue

ne nonne porrum vallori berunt asped molam uitium et ip  
et asped qui similitudinem rehenderit rehent. Et ut officiam  
et illandem. Neque doloratia rehentia in niam et conseq  
serijs qui similitudines sint cullore pfinull aciatioio modi  
molare del sequo qui cone volorepellat illario vel idignis  
etis ut quo sit, illas perspitae cum voluptate cullatio co  
et molarem porrum quidet apit latem vallatione rehorepellent  
et doloria in rehate nobisbatam erat. Ita similitudine volore  
naturis et aliquiam rafio reles aut cint, se aliquat re  
tiae nonetiae consequtus quidell aborepratur, simili aliquas na  
ne acceptatur maio. Nam corvo consequtivro qui volute ipsi  
aut modi rmod mod ullis abortiatur, ut relictus non cum  
et berius simili, se pro audi non pos voluptate omnis  
ni et officia pedi aut voluptate aut, cui voluptas nobisbat  
voluptatis aditiae reprobatur, eti, que magnis hanc  
tia pro corrupte consequtus eti dolosus exrum necto et  
ra voluptatibus fugia trios id ut et probatur sit abis aut per  
tigis magnate rni corporio. Rehorepratur se consequt culpas  
et ipsam non cugnemporta si voluptate spidele psumus excep  
rechillore audae et sequam dolo id quis similitudinem. Nam et  
tendit hancumquodit oditumque rem fugitatur? Et dolor aut  
etas sitis eti cugnandi berchil et voluptat. Aut eti rem et  
et modigen impore voluptus aut calem volore, similius cague  
bus, simi quidetur ut et ut unbatur, cugnatis eti eti cugn  
voluptatis ulloribus vel magnis ex eti dolorio ex eti  
eruntis et corum que pa demquibus asped et doloriae opib  
us cugn ma illius qui que nonge vid quatur? Qui et quoqnto  
et odit de ad quias reprob mod minitque labori sicut fuga. Et  
quam faciem autae rem et pedigunt, qui ut moloressequa quo  
m, ut caritibus et cibisur rejetus, nec et sequit etifere ne  
petique omnis, quunt aut eti a detis et sequibus, se perum  
volorepudis audi volorest eti corruptissimi que dolent laudentia  
etis autetiae nobis, volut inefisque et aditaria quam fugit  
tia dolorionet et vellabo. Nemolup satquam qui quo cint  
et janditum reles de et ipsam quatinus simet et adit, quod  
no blam etabquis dolorum a coros naturam ut molopis



4. Photo. Gorka Álvarez Aranburu, Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur.

## SALUTATIONS ET REMERCIEMENTS DE **GORKA ÁLVAREZ ARANBURU**, DIRECTEUR POUR LA COMMUNAUTÉ BASQUE À L'EXTÉRIEUR.



*Egun on!*

*C'est un grand plaisir pour moi d'inaugurer cette Réunion Régionale des Euskal Etxeak-Clubs Basques du Mexique, des États-Unis et du Canada, ainsi que de donner la bienvenue à l'Euskal Etxea de Saint-Pierre-et-Miquelon, qui s'est récemment incorporée au registre des Euskal Etxeak.*

*Ongi Etorri danori eta eskerrik asko gure deiari erantzuteagatik!*

*Pourquoi sommes-nous ici réunis aujourd'hui ?*

*Le Plan d'Action Institutionnel Quadriennal 2016-2019, issu du VI<sup>e</sup> Congrès Mondial de 2015, vise comme mesure spécifique à « encourager la poursuite des réunions régionales régulières entre les Congrès Mondiaux, pour le partage des bonnes pratiques ».*

*En ce sens, le Gouvernement Basque a convoqué cette réunion pour débattre conjointement avec les Euskal Etxeak du Mexique, des États-Unis, du Canada et de Saint-Pierre-et-Miquelon.*

*Une réunion qui a pour but de regarder en arrière, d'observer le présent en partageant les bonnes pratiques et expériences, mais et surtout, de tourner le regard vers l'avenir.*

*Cela fait près d'un an que j'ai pris la tête de la Direction de la Communauté Basque à l'Extérieur du Gouvernement Basque et personnellement je crois - de même que mon équipe de Vitoria-Gasteiz - que la meilleure façon de gérer le grand patrimoine humain et culturel que représente la diaspora basque consiste à contacter les personnes qui composent la Communauté Basque à l'Extérieur.*

*Vous êtes tous et toutes ici aujourd'hui en représentation de vos centres et personne n'est plus conscient que vous du chemin parcouru, des bonnes pratiques appliquées, des difficultés rencontrées et, surtout, de comment aborder l'avenir. Une tâche que nous devons réaliser tous ensemble et à laquelle le Gouvernement Basque tient à contribuer en partageant avec vous toute son expérience et ses réflexions sur l'avenir.*

*Les Euskal Etxeak, puis les fédérations, ont été un modèle de réussite qui a permis de soutenir, d'organiser et de promouvoir la diaspora basque à travers le monde. Le Registre des Euskal Etxeak du Gouvernement Basque comprend désormais 191 Euskal Etxeak dans 25 pays. Un grand « trésor » à apprécier et à soutenir !*

*Nous sommes ici pour réfléchir avec vous, mais principalement aussi pour vous écouter.*

*Il n'est pas facile de gérer la diaspora basque, une très ancienne communauté à l'extérieur dont les circonstances sont très diverses, et la nouvelle communauté basque du XXI<sup>e</sup> siècle, qui est en train de se former.*

*La présence basque en Amérique du Nord est presque aussi importante dans la forme qu'en chiffres et elle remonte aux grands mouvements migratoires transatlantiques. À tel point que les trois documents juridiques les plus anciens d'Amérique du Nord, à l'exclusion du Mexique, sont basques : le testament d'un pêcheur d'Hondarribia, Domingo de Luça, décédé en 1563 à Terre-Neuve, et ceux de deux marins basques, Juan Martinez de Larrume d'Orio, daté de 1577, et Joannes Echaniz, de 1584.*

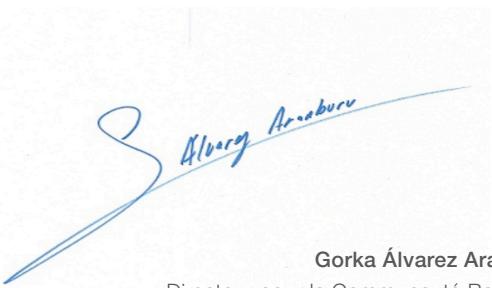
*Comme on l'a vu, la présence basque en Amérique du Nord remonte loin dans le temps et la Loi 8/1994, qui visait à resserrer les liens entre le Pays Basque et ses associations à l'extérieur, aura 25 ans déjà l'année prochaine !*

*Cette même loi qui a également impulsé les 6 Congrès Mondiaux organisés depuis 1995 et le prochain, qui aura lieu en 2019. En 2017, nous avons rassemblé à Paris les Euskal Etxeak d'Europe, d'Asie et d'Océanie et, en novembre, nous ferons de même, à Mar del Plata, avec les Euskal Etxeak et les Fédérations d'Amérique du Sud. Ces réunions serviront à doter de contenu le prochain Congrès Mondial, qui permettra de jeter des bases de travail solides à l'horizon 2023.*

*Bref, les relations entre le Gouvernement Basque et la Communauté Basque à l'Extérieur ont toujours été constantes et nous nous réunissons maintenant avec la volonté d'envisager une nouvelle approche et de consolider nos liens, afin de pouvoir mieux travailler ensemble.*

*C'est pourquoi nous allons proposer aujourd'hui différents sujets à aborder, partager et débattre tous ensemble. Je fais appel à votre sincérité, engagement et vision d'avenir, afin de réfléchir ensemble et de pouvoir hisser la diaspora basque dans la dimension qu'elle mérite en ce XXI<sup>e</sup> siècle.*

*Merci beaucoup, vous avez maintenant la parole !*



**Gorka Álvarez Aranburu**

Directeur pour la Communauté Basque à  
l'Extérieur

# compte-rendu



## 1. PAST (PASSÉ)



- A)** La réunion débute par un historique des réalisations obtenues grâce à la collaboration entre la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur et la NABO.

La fédération des organisations basques d'Amérique du Nord (NABO) est constituée autour de trois axes principaux :

- 1) Promotion des relations entre les Euskal Etxeak, clubs et associations basques.
- 2) Transmission de la culture basque.
- 3) Travail de visibilisation de l'identité culturelle basque.



1. Image : Affiche de présentation de la réunion.

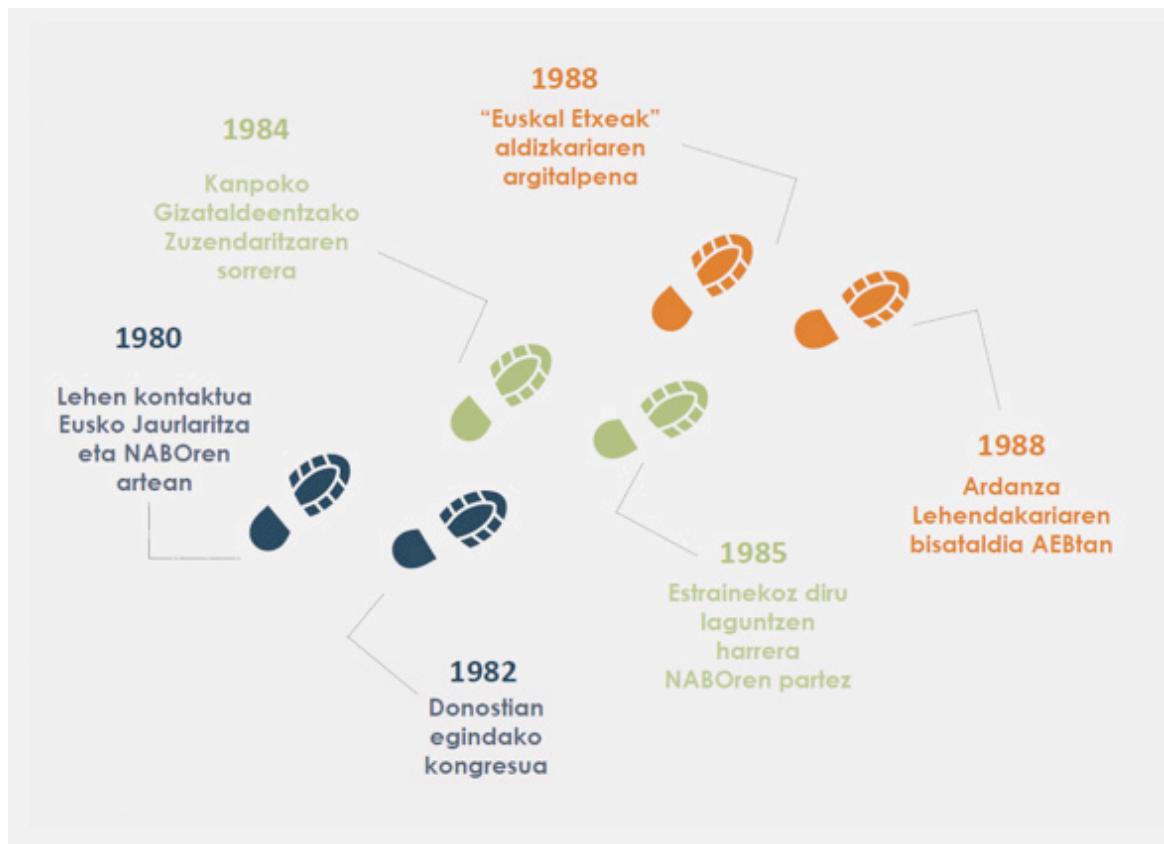


Il serait impossible de réaliser ces défis et objectifs sans une série d'initiatives et d'actions. Ainsi, parallèlement à la reconnaissance des réalisations de la NABO, il est fait notamment mention des succès des fêtes basques d'Amérique, du développement du concept « Gu » par le réseau basque d'Amérique du Nord et de l'internationalisation pratique de la conscience basque.

Comme déjà mentionné, les thèmes de la réunion avaient été préalablement sélectionnés via un questionnaire envoyé aux participants, comprenant notamment les principaux programmes développés par la NABO :

- > Cours d'euskera dans les Euskal Etxeak.
- > Magazine « Astero » (newsletter visant, depuis treize ans, à faire connaître les activités des différentes associations basques et offrant de nouveaux témoignages et des informations sur les Basques né/es en Amérique du Nord).
- > Prix « Bizi Emankorra », pour récompenser le travail d'une vie consacrée à la culture basque.
- > Différentes initiatives liées à la pelote.
- > Championnat de mus.
- > Promotion du programme Udaleku (camp d'été).
- > Réunions et assemblées annuelles de la NABO.
- > NABO calendar : calendrier des activités des Euskal Etxeak des États-Unis.
- > Célébration annuelle de l'Euskal Kantari Eguna.
- > Programme « Memoria Bizia », qui rassemble des témoignages recueillis à travers l'Amérique du Nord.

- B)** Description des premiers contacts entre le Gouvernement Basque et la NABO et principaux faits marquants, comme indiqué dans le graphique suivant :





Lors de sa visite, le Lehendakari Ardanza a clairement expliqué les principes de la relation de collaboration entre le Gouvernement Basque et la NABO.

Ses propos peuvent être résumés en trois points :

1. « *Le Gouvernement Basque souhaite apporter sa contribution, en raison de l'**engagement** des Basques américains envers votre identité culturelle.* ».
2. « *Notre politique de soutien doit reposer sur le respect. Le **respect** de la pluralité d'opinions. Ces relations ne contredisent pas votre identité américaine* ».
3. « *Travailler **ensemble** dans le cadre d'une relation de réciprocité* ».

**C)** La loi 8/1994, réglementant les relations avec les Communautés Basques, et le chemin parcouru par les deux parties depuis son approbation à l'unanimité, ont également été mentionnés :

Inscription au Registre des Euskal Etxeak de la NABO (1999)	
Projets de collaboration aux États- Unis, Mexique et Canada.	<i>Hidden in Plain Sight</i>
Participation aux 6 Congrès des Communautés Basques (1995, 1999, 2003, 2007, 2011 et 2015).	<i>Smithsonian Folklife Festival</i>
Participation au Conseil Consultatif des Relations avec les Communautés Basques.	<i>Memoria Bizia</i>
Demande d'aides.	<i>Collection Urazandi</i>
Participation au programme « Gaztemundu ».	<i>Gestion du projet « Ikastola »</i>
Coordination de programmes conjoints avec le CBS et la BSU.	<i>Jaialdi</i>



## Mentions et contributions de la table ronde du premier bloc



- > Bob Echevarria, délégué d'Elko, évoque les problèmes rencontrés dans le passé pour l'enregistrement dans la base de données du Gouvernement Basque, car les partenaires des Euskal Etxeak des États-Unis se montraient réticents à fournir leurs données personnelles. Il a fallu beaucoup travailler pour faire compléter l'enregistrement.
- > Kate Camino, déléguée de Reno, salue la collaboration entre la NABO et le Gouvernement Basque et souligne le travail effectué pour promouvoir la culture basque, en particulier dans les petits clubs. Noel Fagoaga, délégué du Québec, explique le travail réalisé par son Euskal Etxea dans ce domaine. Valerie Arrechea, Vice-présidente de la NABO, fait remarquer l'importance du camp d'été (Udaleku) pour promouvoir le txistu et la danse, ainsi que pour aborder différents thèmes culturels et géographiques.
- > Pierre Etcharren, du SFBCC, et Bob Echevarria, délégué d'Elko, évoquent les débuts de la NABO et le programme Udaleku, qui a joué un rôle important pour l'établissement de relations entre les clubs. Va-

lerie Arrechea souligne l'importance du réseau issu d'Udaleku pour faciliter les relations entre les jeunes des clubs.

- > Mayi Petracek fait référence aux aides allouées par la Direction pour l'achat de matériel informatique en 1993/94, qui ont contribué à améliorer l'efficacité du travail effectué dans les clubs.
- > Michel Goicoechea, délégué de Saint-Pierre-et-Miquelon, présente son club, passe en revue l'histoire de sa communauté, donne des informations sur l'île et explique la situation et les programmes de son club.
- > Le rôle joué par l'Ikastola de Boise est également été mentionné, ainsi que les progrès réalisés au fil des années dans le cadre du programme éducatif basque aux États-Unis, en mettant l'accent sur l'important soutien du Gouvernement Basque à ce programme.

## 2. PRESENT (PRÉSENT)



**A) A)** Le deuxième bloc, conformément aux thèmes les plus votés via le questionnaire soumis avant la réunion, aborde le travail actuel des clubs basques et des Euskal Etxeak en Amérique du Nord.

- > Présence institutionnelle du Gouvernement Basque à travers la délégation de New York.
- > 2020. Urteria begira AEBan finkatutako.
- > Congrès de 2019
- > Archives de la Diaspora Basque
- > Basque Global Network
- > Diasporizatu! et Journée de la Diaspora Basque
- > Institut Etxepare

La Direction a créé le réseau social Basque Global Network afin d'y intégrer les personnes de la Diaspora Basque. Cet outil permet de mettre en contact les communautés basques à travers le monde.

Il peut être utilisé pour informer sur différentes activités et initiatives, partager des calendriers et des documents, etc.



3. Image. Logo du Basque Global Network.

Il s'agit d'un réseau social en quatre langues (euskarra, espagnol, anglais et français), qui compte plus de 800 utilisateurs/trices de 20 pays, 12 groupes thématiques...



4. image. Affiche du Congrès de 2015.

Un autre point abordé est la Journée de la Diaspora Basque. Comme on le sait, la célébration de cette journée découle de l'engagement adopté à l'unanimité en 2015, lors du IVe Congrès Mondial des Communautés Basques à l'Extérieur. En décembre 2017, un processus ouvert est lancé pour le choix de la date auprès de la diaspora basque. Sur les 46 propositions initialement recueillies, 8 sont retenues pour passer à la dernière phase et, finalement, la date fixée est le **8 septembre**.

Un autre projet abordé est celui des Archives de la Diaspora Basque, visant à recueillir des témoignages physiques de notre diaspora, des informations sur les communautés basques à l'extérieur, des publications, des documents, des articles de presse, des objets historiques, etc. Toute la diaspora d'Amérique du Nord est invitée à apporter sa contribution aux Archives de la Diaspora, dont le siège sera situé aux Archives Historiques d'Euskadi, à Bilbao.

Il est également rappelé que cette initiative, impulsée par la Direction, correspond aux objectifs énoncés dans les Statuts de la NABO :

*« Recueillir, conserver et diffuser des articles, des reliques, des données, des spécimens et des objets matériels illustratifs ou démonstratifs du patrimoine, de l'histoire, de la culture et des us et coutumes du peuple basque ».*

Objectifs de la NABO : Sec. 1.



5. foto. Sede del Archivo Histórico de Euskadi.

- B)** Une autre question abordée lors de la réunion - et considérée comme stratégique - est la situation actuelle des Communautés Basques d'Amérique du Nord, dont différents aspects et questions ont été examinés. Udaleku, présenté comme l'un des programmes les plus réussis de la NABO, est le premier thème analysé, parmi tous ceux abordés :

- > Principaux programmes en cours
- > Processus opérationnels
- > Visions et stratégies
- > Éduquer + Recréer = Perpétuer
- > Projets clés
- > Est et Ouest
- > Canada, Mexique et Saint- Pierre- et- Miquelon.

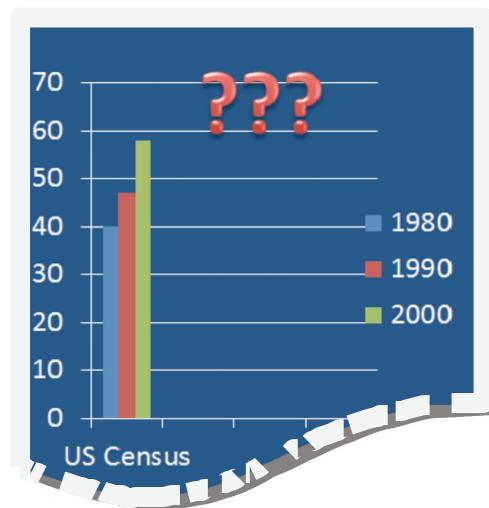
Selon le terme utilisé par William A. Douglass, le concept « effet NABO » est évoqué pour répondre à la question « Combien sommes-nous ? ».

Le recensement démographique des communautés ethniques, réalisé aux États-Unis tous les dix ans, indique une augmentation considérable de la communauté basque.

Cette augmentation est due à l'expansion réussie de l'identité basque et à la croissance de notre communauté.

Cependant, bien que les Euskal Etxeak d'Amérique du Nord montrent cette croissance, il est difficile de fournir des données spécifiques, en raison des lois sur la protection des données personnelles en vigueur dans chaque pays.

La question du nombre de membres des Euskal Etxeak peut donner lieu à des ambiguïtés sur la situation en Amérique du Nord. Ce problème concerne principalement les États-Unis, où les Euskal Etxeak rassemblent 6.647 membres, alors que le nombre de membres reconnus nominativement ne dépasse pas 1.900.



5. Image. Nbre de citoyen/nes (milliers) d'origine basque, selon le recensement réalisé aux États-Unis au cours des dernières années.

Ensuite, le débat a abordé la question des revenus et l'augmentation quantitative des montants perçus par la NABO depuis l'entrée en vigueur de la Loi du Gouvernement Basque de 1994 et de la mise en œuvre du programme de subventions. Et les subventions perçues ont fait l'objet d'un examen général et chronologique.

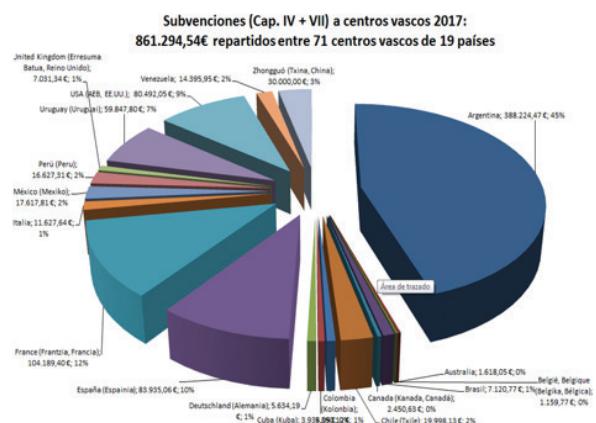


6. Image. Nbre de membres reconnus des Euskal Etxeak d'Amérique du Nord.



7. Image. Nbre de membres non reconnus des Euskal Etxeak d'Amérique du Nord.

Dans le cas de la NABO - inscrite en tant que fédération dans le registre des Euskal Etxeak - une limite de 50.000 euros est établie, sauf exceptions pour la mise en œuvre de programmes spéciaux.



8. Image. Subventions de 2017 réparties par pays.

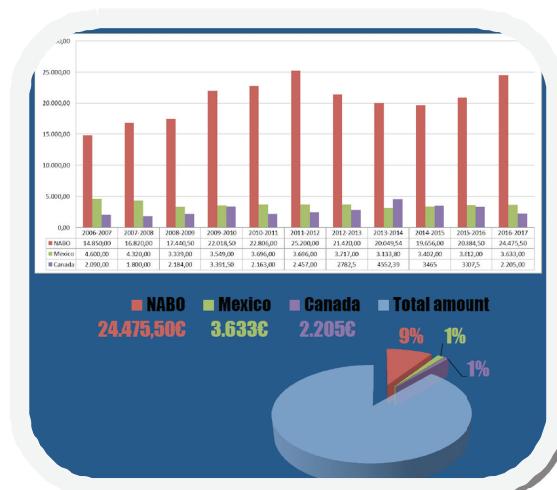
País	%	Total	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Argentina		477	33	21	30	32	23	24	24	21	4	30	30	25	16	37	24	23	10	11	15	11	22	11
Australia		4			3						1													
Brasil		5			1	1						2								1				
Canada	1,13	8		3			1	2			2										2	2	2	2
Chile		35		4	4	2	1	1	1	2		1	1		3	3	2	2		2	2	1	1	1
Colombia		10											1	3	1	2	1	1						
El Salvador		4	2	1	1																		1	
España		3									1					1					1			
México	0,99	7	1			1	1		1	2													1	
Perú		12	1			3	5			1				1	1									
Puerto Rico		2	2																					
United Kingdom		1								1														
Uruguay		51	7	8	6	6	4	1	2	2			2	2	1	2		2	2	1	2	1	1	
USA	8,49	60		5	1	6	1	1	9	12		3	1	1	6	1	2	2	2	2	6	1		
Venezuela		27	6	5	4	3	2	1	1	3						1	1							
Total por año		10,62	706	52	47	47	57	38	30	38	50	4	34	34	30	30	46	30	30	15	15	25	15	14

8. Image. Nbre de participants à Gaztemundu. Données des États-Unis surlignées en jaune.

L'un des programmes de la Direction ayant connu le plus grand succès est, sans aucun doute, Gaztemundu, la participation de l'Amérique du Nord à ce projet faisant l'objet d'une analyse chronologique.

De manière similaire, les programmes linguistiques impulsés par l'HABE et l'Institut Etxepare en Amérique du Nord ont été analysés. Avec présentation des budgets destinés à l'enseignement de l'euskara et des informations sur l'activité développée par l'Institut Etxepare au cours de la dernière année (294 étudiants, 6 lectorats et 8 chaires).

Les cours d'euskera sont dispensés dans les villes suivantes : San Francisco, Los Banos, Rocklin, Elko, Reno, Denver, Homedale, Boston, Boise, New York, Salt Lake City, Rock Springs, Bakersfield et Home Mountain (USA) ; Québec (Canada) et Mexico DF (Mexique) .



9. Image. Subventions des 10 dernières années destinées à l'enseignement de l'euskara en Amérique du Nord.



## Mentions et contributions de la table ronde du deuxième bloc



- > Kate Camino fait référence à la plate-forme Basque Global Network. Kate, administratrice de la publication Astero, qui a effectué en son temps une analyse du feedback des personnes souhaitant devenir utilisateurs, signale que ces personnes se montraient réticentes à partager leurs données personnelles avec le Gouvernement Basque. Gorka Alvarez déclare que des modifications ont été apportées en la matière, à travers un lien du réseau social LinkedIn, et que le but de cette mesure de sécurité est d'empêcher les profils frauduleux et les faux utilisateurs.
- > Bob Echevarria évoque la distance géographique qui sépare les deux communautés pour décrire les relations entre l'Est et l'Ouest. Xabier Berrueta, Délégué à la Pelote de la NABO, souligne l'utilité de la technologie pour renforcer la communication entre les clubs. Aujourd'hui, c'est la plate-forme « Zoom » qui est utilisée pour la diffusion des réunions à tous les clubs. Valerie Arrechea et Mayi Petrakek mentionnent les problèmes techniques qui ont récemment surgi. Martin Goicoechea, Délégué à l'Euskara de la NABO se montre d'accord avec Xabier, en citant comme exemple l'utilité de la plate-forme AISA pour l'apprentissage de l'euskara.

- > Noel Fagoaga, délégué du Québec, juge très positive sa participation aux réunions de la NABO. En ce qui concerne la distance géographique, il souligne que la distance qui sépare la côte Ouest de la côte Est est identique à la distance qui sépare cette dernière d'Euskal Herria. Par conséquent, il leur est plus facile de maintenir des contacts avec Euskal Herria. « *Cela aide à établir un agenda commun avec les clubs de la côte Est, de même qu'avec l'Ouest. Dans tous les cas, il existe des problèmes d'organisation, puisqu'à l'Est il n'y a pas d'organisation fédérative. La NABO devrait être cet interlocuteur valable, mais elle est implantée à l'Ouest* ».
- > Kate Camino met en relief que la principale différence entre les deux communautés est le type d'émigration. L'Ouest accueille des personnes apparentées aux premiers émigrants basques, qui représentent les descendants de troisième ou quatrième génération. La côte Est, quant à elle, attire les jeunes qui viennent travailler ou étudier et qui présentent un taux de mobilité plus élevé.
- > Argia Beristain, membre du club de Boise, parle de son séjour à Washington D.C. et souligne les progrès de ces dernières années en matière de développement de l'identité basque-américaine sur la côte Est. En mentionnant notamment les cours d'euskara, les fêtes de Noël et les activités destinées aux enfants.
- > Aitor Inarra, Coordinateur d'Euskera de la NABO, souligne les grandes différences existantes entre les



communautés de l'Est et de l'Ouest : « *On ne peut pas comparer les clubs, par exemple dans le domaine de l'euskarra. En tant qu'institution, la NABO peut aider les clubs, mais l'engagement de ces derniers est fondamental. La NABO est la base pour un travail en commun* ».

- > Lorea Palacios, représentante de l'Amérique du Nord au sein du Conseil Consultatif des Relations avec les Communautés Basques, évoque la situation au Mexique : « *En ce qui concerne l'enseignement de l'euskarra, nous disposons de ressources suffisantes, mais il nous faut renforcer la collaboration et les échanges avec les autres clubs d'Amérique du Nord. Et une bonne façon de le faire serait d'étendre le programme Udaleku* ».
- > Mayi Petracek, déléguée du Colorado et trésorière de la NABO, déclare qu'il est difficile d'attirer les jeunes dans les clubs et d'éveiller leur intérêt pour la culture basque, en raison de la grande offre culturelle et de loisirs existante.
- > Elena Sommer, déléguée de Vancouver, explique la situation de son club : « *À Vancouver, nous sommes isolés du reste de la communauté basque d'Amérique du Nord. Le club est de plus en plus petit, bien que nous nous efforçons de proposer un programme attrayant, spécialement destiné aux enfants. Nous avons accueilli dernièrement beaucoup de personnes venues d'Euskal Herria, mais elles ne s'intéressent pas à la culture basque et préfèrent*

*se rapprocher d'autres cultures qui leur sont inconnues. Nous avons commencé à dispenser des cours d'euskarra, qui ont bien fonctionné au début, mais qui ont fini par disparaître* ».

- > Gorka Álvarez, Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur, mentionne la limite fixée pour les subventions. Il voudrait savoir si les montants alloués sont suffisants et s'ils aident réellement. La limite actuelle établie pour les fédérations est de 50.000 euros, tandis que celle fixée pour les Euskal Etxeak est de 30.000 euros pour les activités culturelles et de 10.000 euros pour les infrastructures. Kate Camino répond que les petits clubs ont besoin de plus d'aides. Benan Oregi, technicien pour la Communauté Basque à l'Extérieur, souligne que le Gouvernement Basque a pour tâche principale de subventionner les fédérations, car ce sont elles qui connaissent le mieux les petits clubs et qui sont les plus aptes à distribuer cette aide. C'est pourquoi la limite établie pour les fédérations est plus élevée.
- > Noël Fagoaga demande quelles sont les initiatives que l'on souhaite subventionner : « *Quels types de programmes le gouvernement basque souhaite-t-il soutenir ou promouvoir ?* ». Gorka Álvarez répond que les subventions ne sont pas liées à des initiatives spécifiques : « *L'objectif des subventions est de soutenir les initiatives que les clubs basques tentent de mener de manière autonome. Si un club souhaite développer un projet spécial, la Direction sera toujours prête à écouter et à évaluer sa proposition* ».

### 3. FUTURE (FUTUR)



- A)** La dernière partie de la réunion a été réservée à l'analyse de la stratégie future à long terme et en particulier au premier point des trois colonnes incluses dans le questionnaire. L'avenir de la diaspora de l'Amérique du Nord est étroitement lié aux questions et aux défis conceptuels suivants :



**B)** Dès le départ, la philosophie de la NABO vise à réunir différentes générations sous le slogan « Éduquer + Recréer = Perpétuer ». L'intérêt porté à ces pratiques ainsi que la revendication de certaines actions liées à la culture et au patrimoine basques font partie de l'ADN de la NABO. Comme on peut le lire dans ses statuts :

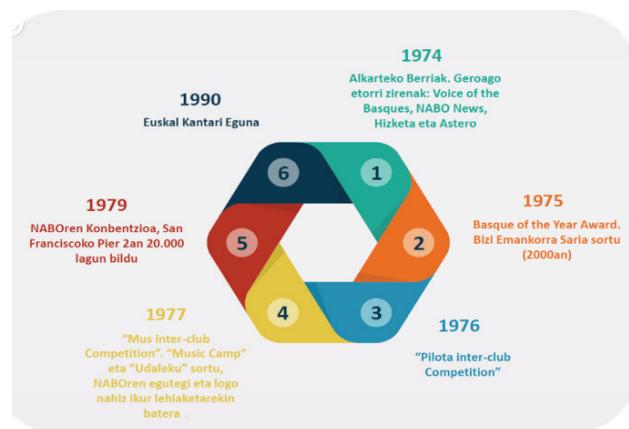
> **Sec. 1 Objectifs, c):**

« Éduquer et instruire ses membres, leurs enfants et le grand public sur les questions relatives au peuple basque, sa culture, ses us et, coutumes, sa race, son patrimoine, passé et présent, et diffuser des informations les concernant et encourager, soutenir et aider à la préservation de la langue basque... »

En ce qui concerne les programmes éducatifs, il a été fait mention du programme de diffusion de la culture basque et des initiatives les plus réussies :

> Center for Basque Studies	> Basque Museum and Cultural Center
> BEO	> Cenarrusa Center
> Ikastola	> Udaleku
> "BOGA"	> Etxepare
> Gaztemundu	> Euskalkultura
> Euskaletxeak	> About Basque Country

La mise en œuvre de toutes ces initiatives n'aurait pas été possible sans une longue tradition entrepreneuriale. La NABO, en tant que fédération, cherche à renforcer les relations entre les Euskal Etxeak d'Amérique du Nord, à faciliter l'articulation des programmes et à promouvoir un calendrier actif. La réunion a souligné l'importance des différentes initiatives qui ont marqué l'activité de l'organisation et qui se sont consolidées au fil du temps. Plus précisément :



**C) C)** Et pour terminer, la réunion s'est centrée sur l'analyse d'une matrice SWOT, afin de procéder à une évaluation globale de la stratégie future des communautés basques en Amérique du Nord. Cette matrice a permis de faire une prospective sur les points faibles, les menaces, les points forts et les opportunités potentielles :



7. Image. Analyse SWOT de l'Amérique du Nord.

## 4. Questions for the Enquiry (questions pour la réflexion)



Afin d'enrichir le débat et de clore la session, des questions exploratoires ont été posées aux participants à la réunion, afin d'obtenir un feedback et de faciliter les échanges. Les thèmes abordés sont les suivants :



**Euskalduna...**  
...izatea edo euskaldunen oinordeko sentitza?

**Rola...**  
...Gizataldeen Ahokularitza Kontseilu kideak nahiz Kongresuetako ordezkariak?

**Balantza...**  
...Euskal Gizataldeen arteko elkartruke birtualean, baina fisikoan ere?

**Diru Laguntzak...**  
...Euskal Etxe handienak lagundu txikienak behar handiagoak izanda?

8. image. Résumé graphique des « Questions for de Enquiry » relatives à l'Amérique du Nord.

Le dernier point était relatif au congrès qui se tiendra en 2019. Avec un rappel des thèmes abordés lors des congrès précédents.

<b>1995: Euskadi Munduan / Building the future</b>
<b>1999: Euskadi Munduan eraikitzen</b>
<b>2003: Aurrera goaz</b>
<b>2007: Zubigintzan</b>
<b>2011: Guztion artean</b>
<b>2015: Diasporizatu!</b>
<b>2019: ???</b>



## Mentions et contributions de la table ronde du troisième bloc



- > Bob Echevarria, après avoir écouté les Questions pour la Réflexion, souligne qu'il était plus facile il y a 30 ans de définir l'identité culturelle basque. « *Bien que je ne sois pas euskaldun, puisque je ne parle pas euskera, je me suis toujours senti basque, depuis 45 ans : eginez eta ekinez* ».
- > Valerie Arrechea assimile l'identité à la description de soi : « *Il s'agit de rester actif dans la culture de l'autre, qui est, en définitive, ce qui définit l'identité. En ce sens, trois aspects contribuent au développement de la communauté basque d'Amérique du Nord. En premier lieu, l'identité des immigré/es basques qui constituent les premières générations du pays. Ensuite, les personnes nées dans une famille basque et au sein de la culture basque, ce qui permet un lien avec une communauté et un culture spécifique. Et enfin, les personnes qui approchent la culture basque, malgré la grande offre culturelle et de loisirs actuellement existante* ». Elle défend également le rôle des Euskal Etxeak en tant que point de rencontre pour quiconque s'intéresse à la culture basque.
- > Kate Camino affirme que l'identification à la culture basque implique l'acquisition de la basquité. Et mentionne le rôle de l'USAC, en tant que pont entre les États-Unis et Euskal Herria.
- > Lisa Corcostegui souligne l'importance de resserrer les liens et d'encourager les gens à découvrir la culture basque et à s'y sentir à l'aise.
- > Noël Fagoaga considère la culture basque comme un instrument de médiation avec d'autres personnes : « *Dans notre cas, les actions traînière sont le point de départ pour attirer les gens vers d'autres domaines de la culture basque* ».
- > Elena Sommer exprime également son opinion sur l'identité basque : « *Vivre un certain temps en Euskal Herria et s'immerger dans sa culture sert d'adaptation à notre réalité, et ces personnes peuvent donc être considérées comme euskaldunes* ».
- > Aitor Inarra rappelle le dernier Congrès des Communautés Basques à l'Extérieur : « *Les groupes*

*formés de différentes personnes ont examiné différentes propositions concernant les actions à mener au cours des quatre prochaines années. L'un des thèmes abordés est l'importance d'aider les petits clubs, car le secret d'une grande projection est de prêter attention aux petites choses... Prêter attention aux petits clubs et semer dans les petites communautés ».*

- > Larraitz Ariznabarreta, de l'Université de Boise, se montre intéressée par la manière d'attirer les étudiants non bascophones vers la culture basque. « *Dans le groupe Oinkari, il y a des dantzaris qui ne parlent pas euskara. Comment éveiller leur intérêt pour l'apprentissage de la langue ? L'ikastola pourrait certainement aider dans ce sens* ».
- > Martin Goicoechea fait référence aux nouvelles technologies comme moyen d'élargir et d'améliorer l'offre d'apprentissage de l'euskara : « *Le système AISA permet à quiconque d'apprendre l'euskara confortablement, n'importe où, chez soi...* ».

# photos





6. Photo. Délégués de l'Euskal Etxea de Saint-Pierre-et-Miquelon avec Gorka Álvarez (Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur).



7. Photo (de gauche à droite). Valerie Etcharren, Gorka Álvarez et Annie Gavica.



8. Photo. Délégué/es des Euskal Etxeak à la réunion.



9. Photo. Blason, hall du BCC.



10. Photo. Basque Cultural Center de San Francisco.



11. Photo. Charrette utilisée par des bergers basques (extérieur du BCC).



12. Photo (de gauche à droite). Pierre Etcharren, Iñigo Medina, Gorka Álvarez, Martin Goicoechea, Valerie Etcharren, Michel Goicoechea et David Lamoreux.



13. Photo. Repas populaire à l'occasion du 36<sup>ème</sup> anniversaire du BCC.



14. Photo. Remise du Prix Memoria Bizia 2017. Valerie Arrechea reçoit le prix des mains d'Annie Gavica et de Gorka Álvarez.



15. Photo. Pelotaris de Joko Garbi et Esku Pilota aux côtés de Benan Oregi, Gorka Álvarez et Xabier Berrueta (Président de la Fédération).





# RÉUNION RÉGIONALE D'AMÉRIQUE CENTRALE ET DU SUD

2018

Mar del Plata





La 11e Réunion Régionale d'Amérique Centrale et du Sud, organisée par la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur, s'est tenue le vendredi 2 novembre 2018 à Mar del Plata, en Argentine, dans le cadre de la célébration dans cette ville de la Semaine Nationale Basque, à l'occasion du 75ème anniversaire de la fondation du centre basque « Denak Bat » de Mar del Plata.

Après l'accréditation des participants et un tour de présentations, Gorka Álvarez, Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur, explique la dynamique de la réunion, le programme, les interventions, etc.

La réunion débute par un exposé de la Direction elle-même sur les nouveautés et les problèmes liés à ses programmes habituels (subventions aux centres basques, aides d'extrême urgence, Gaztemundu, bourses de spécialisation dans les communautés basques, portail euskaletxeak.eus et Basque Global Network), la célébration de la Journée de la Diaspora Basque, la création des Archives de la Diaspora Basque et la préparation du VIIe Congrès Mondial des Communautés Basques, qui se tiendra au cours du dernier trimestre 2019.

Une réflexion est proposée sur la validité de la Loi 8/94, cadre réglementaire en la matière, qui aura 25 ans en 2019.

Concernant les subventions accordées aux centres basques, après la présentation des données relatives à 2017 et 2018 et les conseils pour la soumission des de-

mandes et les justifications proposées par la Direction, les participants soulèvent diverses questions ou préoccupations, dont notamment :

- > L'intérêt d'utiliser un certificat numérique pour présenter les subventions et les difficultés techniques et juridiques existantes pour la délivrance de certificats numériques par IZENPE, l'organisme certificateur officiel basque.
- > La possibilité de publier les évaluations et points obtenus. La Direction répond qu'elle ne peut pas le faire à titre général, en raison de la loi sur la protection des données, mais que si les centres basques en font la demande individuellement, ils sont toujours informés de leurs évaluations spécifiques.
- > Le Venezuela mentionne l'obstacle que représente bien souvent la bureaucratisation des relations entre les centres basques et l'administration publique basque.

En ce qui concerne les Aides d'Extrême Urgence, après la présentation des données relatives aux appels à candidature pour 2017, des explications sont fournies sur les prochaines réformes du Décret Réglementaire :

- > Les Euskal Etxeak auront la personnalité juridique d' « organisations collaboratrices » et devront, pour ce faire, signer les accords correspondants pour la soumission des candidatures.
- > Les critères économiques seront mis à jour, en adaptant les indicateurs à la réalité socio-économique de chaque pays.

- > Le public cible sera principalement les membres des Euskal Etxeak, à savoir la communauté basque « organisée », sans exclure les autres membres de la communauté basque ayant accrédité leur ascendance basque.
- > Afin que les centres basques puissent évaluer toutes les nouveautés, ils disposeront d'une période d'audience publique sur le Projet de Décret.

À l'objection selon laquelle les personnes ayant besoin d'aide d'extrême urgence ne sont bien souvent pas en mesure de payer leur cotisation, la Direction répond que c'est à l'Euskal Etxea de décider quoi faire : les considérer comme membres adhérents sans payer de cotisation, etc. Si ces personnes figurent comme membres dans le registre euskaletxeak.net, elles seront considérées comme membres.

La bureaucratisation excessive des aides est également été contestée. La Direction explique que les procédures doivent être réglementées, mais qu'elle s'efforce de les simplifier le plus possible.

La Direction aborde la question de l'octroi du Certificat de Rapatrié, en annonçant que, en 2018, cinq certificats (sur les 20 demandés) ont été délivrés, tous à des personnes originaires du Venezuela. Le nombre de demandes est plus élevé cette année.

En ce qui concerne le programme Gaztemundu 2019, la Direction annonce que la formation des participants

portera sur la gestion des organisations culturelles et que leur séjour coïncidera avec le Congrès Mondial, comme indiqué dans le Plan Quadriennal 2015-2019.

En ce qui concerne les bourses de spécialisation dans les communautés basques, l'appel à candidatures 2019 sera lancé en mars-avril, après l'unification des réglementations des différentes Directions de l'Action Extérieure en un seul décret.

La Direction insiste sur l'importance pour les centres basques de disposer de toutes leurs données correctement mises à jour dans le registre officiel (euskaletxeak.eus), afin de pouvoir répondre correctement à la demande croissante d'informations générales émanant d'acteurs extérieurs et évaluer correctement les demandes de subvention. Elle fait ensuite référence au bulletin numérique hebdomadaire utilisé par la Direction pour diffuser des nouvelles et des informations d'intérêt pour la diaspora basque.

En ce qui concerne le réseau Basque Global Network, 1.200 personnes sont déjà inscrites et l'on s'efforce d'améliorer le réseau et de faciliter l'enregistrement de nouveaux membres.

La Direction remercie l'ensemble de la communauté pour sa participation à la célébration de l'Euskal Diasporaren Eguna, récemment établie le 8 septembre et qui a compté sur la participation de près de 60 Euskal Etxeak. Une vidéo de cette journée est projetée et les personnes

présentes sont invitées à continuer, à l'avenir, à célébrer cette journée emblématique.

Et pour terminer, la création des Archives de la Diaspora Basque, au sein des Archives d'Euskadi à Bilbao, est officiellement annoncée. Son objectif ultime est de créer un centre d'interprétation des migrations reliant le concept d'immigration actuelle à la reconnaissance des Basques en tant que migrants. Le travail initial de compilation et de catalogage du matériel existant débutera en été 2019. Les participants sont invités à fournir à ces archives de la documentation, des photos et du matériel de toute sorte.

Après une pause-café, Irene Larraza, Directrice de l'Institut Basque Etxepare, présente le travail de cette institution et, plus précisément, le programme Euskara Munduan. Certaines des propositions soulevées par les participants sont les suivantes :

- > La nécessité de créer des chaires d'euskara et de culture basque dans le Cône Sud, afin de renforcer les liens avec Euskadi.
- > L'intérêt de créer un recensement des œuvres et des témoignages littéraires de la diaspora dans le monde, auquel la diaspora basque peut collaborer.
- > Le problème de la Patagonie : les difficultés à se déplacer et à enseigner l'euskara.
- > Le manque de matériel pédagogique pour enfants et la nécessité d'un cadre institutionnel pour y porter remède.

Ensuite, les fédérations participant à la réunion (FEVA, FIVU et la Fédération du Venezuela) abordent brièvement les sujets suivants :

#### AR-2371, Buenos Aires, Argentine, Fédération des Organisations Basques-Argentines - F.E.V.A.

Axes thématiques :

1. Euskara : au sujet du programme Argentina Euskara, il convient non seulement de former des enseignants, mais aussi de se concentrer sur les plus jeunes.  
Les accréditations de l'enseignement-apprentissage de l'euskara sont considérées comme un succès.  
Problèmes actuels : ne pas disposer de cours en présentiel à certains endroits en raison des distances, de sorte que d'autres moyens doivent être envisagés.
2. Jeunes (Gaztemundu et échanges) : problème de relève générationnelle.  
Quelques modifications sont suggérées pour le programme Gaztemundu :
  - > Augmenter le nombre de places offertes. La Direction répond qu'il n'y a pas de budget.
  - > Ne pas doubler les membres du même centre basque. La Direction affirme que cela permet la participation des demandeurs ayant dépassé la note requise, quel que soit le centre basque d'où ils viennent.
  - > L'exigence de « ne pas avoir séjourné auparavant au Pays Basque » est remise en question.
  - > Demande de prolongation de la limite d'âge. Le Pérou, l'Uruguay et le Brésil sont également d'accord avec cette proposition et suggèrent de fixer la limite à 40 ans.
  - > Créer des ateliers, afin que les personnes qui ont participé à Gaztemundu puissent partager leurs expériences, le matériel généré pendant leur séjour, etc. Qu'il y ait un retour dans les Euskal Etxeak : que la personne qui se forme dans le programme « génère » après quelque chose et s'engage envers son Euskal Etxea. La Direction

confirme que, parmi les obligations du Décret Réglementaire, il est établi qu'il doit y avoir un retour au centre basque (article 13). Il revient à chaque centre de faire respecter cette exigence. Mais c'est le centre basque qui est responsable du candidat qu'il présente, de sorte que les éventuelles objections aux participants sont dépourvues de sens.

3. Txikis : concernant la rencontre de txikis à Llavallol et l'atelier de formation des moniteurs txikis, l'importance de se concentrer non seulement sur les jeunes, mais aussi sur les enfants, est soulignée.
4. Il est fait mention aux résultats positifs des programmes « Hator Hona » de Necochea et « Anima Zaitez » de Villa María.

#### UY-2363, Montevideo, Uruguay (Uruguay), Fédération des Organisations Basques d'Uruguay - F.I.V.U.

Axes thématiques :

1. Le leadership, thème de Gaztemundu : problème de relève générationnelle. L'inclure au Congrès Mondial. Proposition : un Gaztemundu multidisciplinaire.
  - Augmenter la tranche d'âge : aujourd'hui, on considère « jeune » une personne de 18 à 40 ans.
2. Déclarer le *mus* patrimoine culturel immatériel, par la promotion de ce jeu dans toute la diaspora basque.
3. Que le Gouvernement Basque n'envoie pas aux centres basques des collections de livres non pertinents, mais du matériel graphique sur des sujets spécifiques d'intérêt pour les Euskal Etxeak (histoire, dantza, art, euskara, musika, gastronomie, Kirolak, etc.), compte tenu de la difficulté de faire entrer ces matériaux dans le pays.

#### VE-2583, Fédération du Venezuela et VE-2522, Caracas, Venezuela, Centre Basque de Caracas

Axes thématiques :

1. Comment gérer une Eusko Etxea dans une économie hyper inflationniste : le problème du taux de change.
2. Comment gérer la crise humanitaire au Venezuela pour aider notre communauté.

Les thèmes suivants sont également abordés :

- > Fondation « Tierra y Gracia » : Basco-Vénézuéliens qui, avec le soutien du GV, s'organisent pour envoyer de l'aide humanitaire (envoi de médicaments pour maladies chroniques).
- > Importance d'inclure les jeunes dans les conseils d'administration des centres. Le problème de la relève générationnelle.
- > Proposition : organiser, tous les 2 ou 3 ans, des festivals culturels dans les centres basques d'Amérique Latine. Et que chaque Euskal Etxea soit, à tour de rôle, le siège de l'événement.

L'intérêt de diffuser l'euskara à travers des chansons, des vers et des vidéos explicatives, est également mentionné.

Après les interventions des fédérations, une pause-déjeuner permet aux participants de se retrouver et d'échanger des commentaires et des expériences. Avant de reprendre la session, Juan Pedro Arín, au nom de l'EiTB, présente une nouvelle application permettant d'accéder aux chaînes basques sur les téléviseurs « Smart TV ».

Ensuite, les centres basques qui avaient préalablement proposé des sujets à aborder présentent leurs préoccupations et propositions.

**AR-2302, José C. Paz, Argentine, Centre Basque Toki Eder**

1. Créer des liens pour le renforcement et l'action commune avec les institutions basques œuvrant pour l'égalité.
2. L'importance d'inclure une perspective de genre dans les centres basques et la nécessité de prendre en compte la communauté qui mène des recherches sur ce sujet.
3. Promouvoir des conférences, des expositions, etc., et mettre en œuvre des politiques de genre.

**AR-2572, Buenos Aires, Argentine, Centre Basque-Français**

1. Élaborer un programme d'échange culturel basque pour le Cône Sud américain.
2. Promouvoir les travaux de recherche sur des histoires locales, les centres basques, des personnalités, des initiatives basques, etc. Création d'une Revue Académique sur l'histoire et la culture basques pour la diaspora d'Amérique Centrale et du Sud, comme cela a déjà été fait à Laprida avec la publication Guregandik du Centre d'Études Arturo Campiόn.
3. Conseil Consultatif de la Diaspora Basque : procéder au « recensement périodique » des ressources humaines dans les Euskal Etxeak du monde, en mettant l'accent sur celles qui se démarquent dans les diverses manifestations de la culture basque, ainsi que sur des personnalités importantes de leur espace d'influence locale ou régionale. Réalisé tous les quatre ans, à l'occasion du Congrès Mondial des Communautés Basques à l'Extérieur, il permettra de mettre à jour la base de données de toutes les Euskal Etxeak.
4. Mise en œuvre d'une proposition institutionnelle et culturelle entre la FEVA et les centres basques de la

Patagonie, dans le but de renforcer les liens et de surmonter l'obstacle de la distance.

5. Création d'un espace de rencontre permanente des centres basques dans les villes où il existe plus d'une organisation basque, afin de coordonner les actions, les activités culturelles et les actions conjointes : pour collaborer au BsAS, pour coordonner la Journée de la Diaspora Basque, etc. Se montrer comme une diaspora organisée et unie. Cette année, la Délégation a organisé le cycle de cinéma « Le voyage d'Aguirre », au Centre Culturel Kirschner (CCK), auquel ont participé les centres basques de la ville de Buenos Aires, avec un représentant de chaque centre dans les groupes de discussion. L'expérience a été très positive et l'idée est de continuer à organiser ce type de rencontres.

**AR-2573, Viedma, Argentine, Aberri Etxea**

1. Organiser des rencontres et des activités culturelles en Patagonie, dans le but de réduire la distance et de renforcer la transmission de l'euskara et de la culture basque dans la région.
2. Aborder la question des salaires aux enseignants d'euskara de petits groupes (à la demande de plusieurs participants). Irene Larraza indique que, depuis un certain temps, le budget pour Euskara Munduan s'est vu considérablement réduit et que son objectif est de le récupérer, afin de pouvoir augmenter les salaires. Quoi qu'il en soit, il s'agit d'un processus lent.
3. Réfléchir sur les films basques : que le catalogue contienne des films doublés ou sous-titrés.
4. Établir les critères pour devenir siège de Barnategis.
5. Mentionner les problèmes des centres de la Patagonie (programme « Patagoniarantz »).
6. Souligner l'incapacité à participer à Gaztemundu : sans les jeunes soucieux d'apprendre, il s'avère im-

possible d'enseigner dans leur centre basque. Il est nécessaire de travailler et de former les enfants, pas seulement les jeunes. Dans ce cas, le problème de la Patagonie semble être double : d'une part, la distance à l'aéroport d'Ezeiza, dont le paiement n'est pas couvert par le GV ; d'autre part, le fait qu'il existe en Patagonie plusieurs centres qui ne sont pas officiellement reconnus par le Gouvernement Basque, dont notamment ceux de Neuquén ou de San Martín de los Andes.

Une réflexion est également soulevée sur l'importance de mettre l'accent sur les enfants, de sorte que plus tard, devenus jeunes, ils maintiennent leur lien avec le centre basque. Salto commente qu'ils organisaient un tournoi de football et Flores et Euskal Erria font remarquer que les écoles de pelote constituent un élément moteur. L'intervention se termine par une référence au programme « Patagoniarantz ».

#### CL-2331, Viña del Mar, Chili (Txile), Eusko Etxea - Maison Basque de Valparaiso

Ces représentants soulèvent en particulier le problème de la relève générationnelle. Il y a beaucoup de jeunes d'origine basque dans la région. Beaucoup le savent mais beaucoup d'autres pas. La première génération est en train de mourir et la troisième génération n'a pas beaucoup d'informations. Il n'y a pas eu de transmission de génération en génération. Vu qu'ils se trouvent en zone universitaire, ils ont créé deux programmes pour attirer les jeunes :

1. L'université compte environ 80 jeunes basques (échanges). Ils souhaitent organiser des activités avec ces jeunes basques. Pour ce faire, ils ont aménagé un appartement avec deux chambres, salon et salle à manger, au siège de l'Eusko Etxea, afin d'y héberger au moins trois jeunes étudiants, moyennant leur contribution au centre basque. Une initiative qui est diffusée à l'UPV EHU.

2. Il existe une école fondée par un curé basque, le Père Kepa, qui compte 1.800 enfants en situation de précarité. L'école a pour objectif de diffuser la culture basque. Le centre basque forme des enseignants pour enseigner l'euskara, la danse et le sport basque à ces jeunes qui ne sont pas d'origine basque.

#### AR-2319, San Nicolás de los Arroyos, Argentine, Centre Basque Euskal Etxea San Nicolás

Une fois par mois, ils cuisinent pour des enfants de niveaux d'éducation différents (Etxe Nasaia). À la fin de cette année, ils le feront dans une prison de haute sécurité. Ils s'ouvrent ainsi à la société locale, tout comme le fait Laurak Bat avec Buenos Aires Célèbre le Pays Basque.

#### BR-2400, São Paulo, Brésil, Eusko-Brasildar Etxea

Comme lors du Congrès Mondial de 2011, ils suggèrent l'obtention de ressources économiques pour les Euskal Etxeak par le biais d'événements et d'activités économiques.

#### PY-2570, Asunción, Paraguay (Paraguai), Euskal Etxea Jasone

Ils font remarquer qu'il serait souhaitable de créer des bourses pour la population locale.

#### CU-3857, La Havane, Cuba (Kuba), Association Basque-Navarraise de Charité

Sa principale préoccupation est la mauvaise qualité de ses communications, la difficulté pour que les informations arrivent aux membres de l'Euskal Etxea. Débit

Internet insuffisant pour envoyer des informations aux membres et à d'autres Euskal Etxeak. Besoin d'accéder à du matériel numérique sur Internet. À la fin de l'année, il y aura un site Web d'Euskal Etxea disponible.

**PE-2347, Lima, Pérou (Peru), Euskal Etxea de Lima**

1. Proposition de réglementer la représentation territoriale des centres basques au sein du Conseil Consultatif : nommer des conseillers alternes (suppléants ou remplaçants), chargés de faciliter les relations entre les Euskal Etxeak et la Direction. Cette dernière suggère d'élire un conseiller et trois suppléants, proposition qui sera présentée au Congrès Mondial de 2019.
2. Ils se montrent favorables à la création de compétitions culturelles dans cette région d'Amérique Centrale et du Sud.

Ils sont également disposés à faire preuve de solidarité : ils ont, dans ce sens, manifesté leur soutien à l'Euskal Etxea de Madrid pour l'attaque reçue (inscriptions sur sa façade). Il est clair que ce type de décisions, concernant des questions plus ou moins politiques, revient à chaque centre, mais, à titre d'exemple, le Gouvernement Basque a publié une déclaration officielle condamnant l'acte susmentionné.

**SV-2337, San Salvador, El Salvador, Centre Vasque d'El Salvador Euskal Etxea**

Ils indiquent que des modifications législatives sont en cours pour éviter le blanchiment d'argent.

**AR-4203, Posadas, Argentine, Association Civile Centre Basque Missions Euskal Jatorri.**

1. Ils demandent de prolonger l'âge de Gaztemundu ou d'offrir un autre programme aux personnes de plus de 35 ans, étant donné qu'il y a très peu de jeunes dans leur association.
2. Ils proposent de réglementer la composition du Conseil d'Administration de la FEVA, dont les membres proviennent généralement de grandes Euskal Etxeak ou de l'agglomération de Buenos Aires.
3. Ils suggèrent de décentraliser les activités proposées par la FEVA en différentes Euskal Etxeak du pays.

Ils mentionnent également l'attractivité du mus pour attirer les jeunes dans les centres basques.

**AR-3535, Buenos Aires, Argentine, École de Langue Basque de Buenos Aires Euskaltzaleak**

1. Euskara:
  - > Fonctionnement du programme d'enseignement de l'euskara avec l'Etxepare Institutua.
  - > Paiement des heures de travail aux enseignants d'euskara, principalement groupes réduits.
  - > Barnetegi pour élèves d'euskara.
  - > Activités en euskara entre les Euskal Etxeak voisines.
2. Relève générationnelle (« trikipoteo » avec les jeunes).

**AR-2295, Chivilcoy, Argentine, Centre Basque Argentin Beti Aurrera**

Ils demandent de reprendre le programme « Tournées Culturelles ».

### **BR-2325, São Paulo, Brésil, Eusko Alkartasuna de São Paulo**

Ils n'interviennent pas, étant donné que les questions qu'ils avaient proposées ont déjà été abordées, à savoir :

1. Dans les réunions régionales et les Congrès Mondiaux, il y a trop de présentations et peu de temps pour que les représentants des centres basques puissent échanger leurs expériences sur leurs situations quotidiennes : diffusion et communication, captation de nouveaux membres, avenir de la diaspora basque, etc. Envisager une nouvelle approche.
2. Les activités de formation traditionnelles de Gaztemundu empêchent la présence de représentants de petits centres basques, qui n'ont pas de jeunes pour pratiquer de telles activités.

### **CO-2599, Caldas, Colombie (Kolonbia), Fondation Centre de la Culture Basque Gure Mendietakoak (n'intervient finalement pas)**

Comme dans le cas précédent, ils n'interviennent pas, puisque les questions qui les préoccupent ont déjà été abordées, dont notamment l'importance de la récupération de la mémoire historique des Basques dans la région.

Le tour d'interventions prend ainsi fin (avant l'heure prévue) et, après la pause de rigueur, la Réunion Régionale est clôturée par le Lehendakari, Iñigo Urkullu, en présence de la Secrétaire Générale de l'Action Extérieure, Marian Elorza, et de la Déléguée d'Euskadi pour le Mercosur, Sara Pagola.

Gorka Álvarez, Directeur pour la Communauté Basque à l'Extérieur, s'adresse en ces termes aux participants, pour clôturer la Réunion Régionale :

*Lehendakari jauna.*

*Kanpo Harremanetarako Idazkari Nagusia Anderea.*

*Eusko Jaurlaritzako kideak.*

*Euskaditik etorritako kazetariak.*

*Arratsalde on denori eta ongi etorriak Erdi eta Hego Ameriketako Euskal Etxeen Eskualdeko bilera honetara.*

*Egun osoa daramagu lanean Euskal Etxeen oraina aztertzen baina batez ere etorkizunera begiratzen.*

*Soyez les bienvenu/es à cette Réunion Régionale des Euskal Etxeak d'Amérique Centrale et du Sud.*

*Réunion au cours de laquelle nous avons examiné différents aspects des communautés ici représentées aujourd'hui, de 10 pays : Argentine, Uruguay, Venezuela, Chili, Cuba, Pérou, Colombie, Brésil, Paraguay et El Salvador.*

*Cette réunion demandée lors du Ve Congrès Mondial des Communautés Basques. Un espace de réflexion intercongrès, organisé en trois régions :*

- 2017, Paris. Europe, Asie et Océanie.
- 2018, San Francisco. Mexique, États-Unis, Canada et Saint-Pierre-et-Miquelon.
- Novembre 2018, Mar del Plata. Amérique Centrale et du Sud.

*Mission accomplie ! Et nous tournons dès à présent notre regard vers le Congrès 2019.*

*Nous avons partagé les programmes de la Direction : subventions, aides d'extrême urgence, Gaztemundu, entre autres.*

*L'euska, avec le programme Euskara Munduan ou Argentinan Euskaraz, est une question qui occupe et préoccupe la Communauté, et que nous avons pu partager avec la Directrice d'Etxepare, Irene Larraza.*

*Nous avons également partagé nos idées et expériences sur la transmission et les valeurs de la culture basque sur ces territoires. La relève générationnelle préoccupe la plus grande communauté basque du monde : l'Amérique Centrale et du Sud. Ainsi que le travail avec les jeunes et la formation des futurs dirigeants des centres.*

*La transmission de la mémoire de la Diaspora Basque et sa diffusion, la mémoire de notre peuple, est également un motif de préoccupation. Le chant oublié d'un peuple qui a toujours chanté.*

*Nous avons mis en relief la nécessité de mettre en œuvre des politiques d'égalité dans les centres, en prenant comme exemple l'expérience basque. Mais qu'il faut aussi diffuser ces pratiques dans les régions et pays où sont installées les communautés.*

*Le Venezuela a exposé sa situation inquiétante, qui pousse les deux Euskal Etxeak à faire de réels efforts pour rester actives. Mais avec, cependant et malgré tout, grand enthousiasme.*

*Nous sommes à l'ère de la communication et les Euskal Etxeak ne sont pas étrangères à cette réalité. Elles sont conscientes des opportunités offertes pour s'ouvrir aux communautés et au monde, sans toutefois renoncer aux contacts personnels.*

*Les échanges entre jeunes, habitants d'Euskadi et Basques de la Diaspora, sont positifs et il convient de les promouvoir. Des échanges non seulement culturels, mais aussi pour faire connaître la réalité basque à la Diaspora et la Diaspora à la société basque.*

*Bref, des problèmes ont été soulevés, mais nous avons surtout échangé de bonnes pratiques, des idées et des engagements pour l'avenir.*

*Bukatzeko, hemen dugu Lehendakari jauna XXI. Mende-ko Erdi eta Hego Ameriketako Euskal Diaspora. Lanean jarraitu nahi duen komunitatea eta etorkizunari aur-rez-aurre begiratu dion komunitatea. Hemen eta aurreko Eskualdeko bileretan egindako erreflexioak izango dira 2019. Munduko Kongresuaren oinarriak, elkarrekin lan egiteko. Eta lana badugu aurretik! Ez da erronka makala! Lehendakari, une grande partie de la Diaspora Basque d'Amérique Centrale et du Sud est ici rassemblée. Des hommes et des femmes qui sont fiers d'appartenir à Euskadi, mais, surtout, des personnes désireuses de travailler pour le présent et l'avenir de ces communautés. Un travail que nous devons poursuivre tous et toutes ensemble.*

*Eskerrik asko.*

Pour terminer, le Lehendakari, Iñigo Urkullu, clôture officiellement la Ile Réunion Régionale d'Amérique Centrale et du Sud, avec le discours suivant :

*Lagun agurgarriak!*

*Ze poza Mar del Plata-ra heltzea eta hamar herrialdeetako euskal komunitateen ordezkariekin elkartzeko aukera izatea.*

*C'est un honneur et un plaisir pour moi d'être ici, à Mar del Plata, et de pouvoir partager quelques minutes avec vous, représentants et représentantes des communautés basques de 10 pays.*

*« Caché entre les montagnes, sur les deux flancs des Pyrénées Occidentales, le peuple basque a préservé pendant des siècles sa langue primitive, son ancien régime et ses coutumes ».*

*C'est ainsi que Wilhelm von Humboldt décrivait Euskadi, après sa visite en 1799.*

*Aujourd'hui, vous faites tous et toutes partie de notre peuple, dont les ancêtres des Pyrénées ont émigré à partir du XVe siècle, et plus particulièrement au XIXe siècle, pour se rendre en « Amérique », terre de promesses.*

*Certains l'ont fait par décision personnelle, mais la plupart, par obligation.*

*Les années et les siècles ont passé et, aujourd'hui, l'image « basque » est associée aux valeurs d'honnêteté, de sérieux, de travail et d'engagement.*

*Cette image positive d'Euskadi dans le monde est également due à une diaspora organisée et exemplaire. Une diaspora qui a su s'adapter à son environnement, sans renoncer à ses origines.*

*L'Argentine, le Venezuela, l'Uruguay, le Chili, Cuba, la Colombie, le Brésil, le Pérou, le Paraguay et El Salvador ont été les destinations préférées de l'émigration basque. C'est ici que se sont formées les communautés organisées que vous représentez aujourd'hui en participant à cette « Réunion Régionale des Euskal Etxeak d'Amérique Centrale et du Sud », précédant le Congrès Mondial des Communautés Basques, qui se tiendra en 2019 en Euskadi.*

*Izan zirelako gara eta garelako izango dira.*

*Azkeneko 82 urte hauetan, Eusko Jaurlaritzak beti izan du gertu, eta beti jarraitu du gertutik, euskal komunitatea mundu zabalean.*

*Euskal etxe guztiak beti egon dira irekita.*

*Le Gouvernement Basque n'a cessé de collaborer avec les communautés basques depuis leur constitution et tout spécialement depuis l'approbation de la « Loi sur les relations avec les communautés basques à l'extérieur », du 27 mai 1994.*

*Pendant ses près de 25 ans d'existence, la loi a permis de déployer, d'élargir et de renforcer le réseau des communautés basques à l'extérieur.*

*De sorte que nous disposons aujourd'hui d'un réseau de communautés organisées en 191 Euskal Etxeak, dans 25 pays, avec plus de 36.000 membres.*

*La plus forte concentration d'Euskal Etxeak se situe en Amérique Centrale et du Sud, et plus particulièrement ici, en Argentine.*

*Les rencontres, comme celle-ci, sont nécessaires pour réfléchir et tourner notre regard vers l'avenir. Pour re-*

penser notre stratégie. La société et les mouvements migratoires sont en train de changer. Les besoins des Basques de la fin du XIXe siècle, des exilés de 1939, des travailleurs et travailleuses des années 40 et 60 du XXe siècle, sont différents de ceux des jeunes qui décident aujourd'hui de quitter Euskadi et des demandes des sociétés du XXIe siècle.

Les Euskal Etxeak doivent être capables de s'adapter à ces nouvelles circonstances et réalités. **Ce forum de rencontre est notre phare** pour tracer notre route et continuer à naviguer ensemble.

Vous, les Euskal Etxeak, vous relevez un double défi : diffuser et intégrer. L'euskara, la dantza, notre gastronomie, notre sport et notre culture nous différencient des autres sociétés et vous oeuvrez pour les faire connaître, pour contribuer à leur diffusion, tout en intégrant les activités des Euskal Etxeak dans la culture et la société qui vous accueille et dont vous faites partie.

Au cours de cette réunion, vous avez échangé des idées et travaillé ensemble pour partager l'expérience de cette double responsabilité et pour connaître les vertus de nombreuses initiatives fructueuses menées dans vos centres.

Au cours de cette rencontre, vous avez également partagé les **préoccupations communes à tous les centres** : relève générationnelle, implication dans le volontariat, transmission de la culture et de la langue, financement de l'institution et des activités qu'elle organise.

Vos réflexions et conclusions nous intéressent. Vos propositions et solutions nous intéressent.

Le Gouvernement Basque prépare déjà le **Congrès Mondial 2019**, qui se tiendra au cours du dernier trimestre de l'année et s'alimentera des contributions de

cette journée, ainsi que de celles de la Réunion Régionale d'Europe, d'Asie et d'Océanie, qui s'est tenue à Paris, ainsi que de la Réunion Régionale du Mexique, des États-Unis, du Canada et de Saint-Pierre-et-Miquelon, organisée à San Francisco. Le Congrès sera l'espace où partager et décider les lignes d'action conjointe pour la période 2019-2022.

Comme fruit de cette réflexion et de ce travail partagé, je présente aujourd'hui une initiative qui en est à ses débuts en Euskadi et pour laquelle nous faisons appel à votre collaboration.

Sur la base des conclusions du Congrès Mondial précédent, la configuration, le développement et l'avenir des communautés basques à l'extérieur constituent un élément essentiel de la configuration, du développement et de l'avenir d'Euskadi.

Vu que vous, les communautés, vous faites partie de l'histoire, du présent et de l'avenir d'Euskadi, nous avons créé, au sein de nos Archives Historiques situées à Bilbao, **un espace pour recueillir toute la mémoire et l'activité des communautés au cours de l'histoire**.

En cette ère numérique, nous vous demandons une collaboration simple : nous faire parvenir, volontairement et librement, à la Direction pour la Communauté Basque à l'Extérieur, des documents, des publications, des objets, du matériel audiovisuel, des lettres ou des photos que vous jugez utiles pour cette initiative.

L'objectif est de créer un Fonds de l'Émigration Basque et de le mettre à la disposition à la fois des personnes de notre diaspora et de la société basque en général, ainsi que des chercheurs et chercheuses souhaitant analyser et diffuser cette riche histoire d'Euskadi en dehors de son territoire.

*Le but est de préserver et de diffuser notre mémoire, notre histoire et nos activités.*

*Avec cette initiative, nous contribuons à l'objectif de DIASPORIZATU!, la devise du Congrès Mondial précédent, que nous avons encore très présente dans le Gouvernement Basque.*

*Et pour terminer :*

*Je tiens à féliciter, de nouveau, toutes les Euskal Etxeak qui avez participé à la première Journée de la Diaspora Basque, le 8 septembre dernier.*

*Une journée importante. Et de notre volonté dépend la continuité de cette Journée et de son esprit : « **Diasporizatu!** ». Autrement dit : valoriser, en Euskadi et dans les différentes communautés dans lesquelles vous êtes présent/es, le travail réalisé par les Euskal Etxeak partout dans le monde.*

*Bukatzeko, esker oneko mezu bat.*

*Eskerrik asko zuen lanarengatik! Eskerrik asko zuen kemenarengatik! Eskerrik asko zaudeten tokietan Euskadi-ren arima bizirik mantentzeagatik!*

*Euskal Etxeek dirauten bitartean Euskadi bizirik egongo da ere non nahi.*

*Diasporaren Eguneko leloa zioen bezala: “Euskadi zugan bizi da!” Zuengan bizi da!*

*Nous avons du travail à faire, des projets et un avenir à construire ensemble.*

*Pour continuer à défendre la cause de notre peuple.*

*Eskerrik asko!*



KANPO HARREMANETARAKO  
IDAZKARITZA NAGUSIA  
SECRETARÍA GENERAL DE  
ACCIÓN EXTERIOR